

# Ilias 11

- [13] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup>φρα<sup>Adv</sup> πόλε<sup>Adv</sup>μος γλυκί<sup>AdjKmpN</sup>ων<sup>AdjKmpN</sup> γένετ'<sup>AorSMed</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νέ<sup>Adv</sup>εσθαι<sup>PrMedInf</sup>  
 ihnen aber sofort nach Hause zu kehren  
 to them but straightway to go home

[14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
 in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'<sup>Pt</sup> ἐβόησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδὲ<sup>Kon</sup> ζών<sup>N</sup> νυσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 aber but rief shouted und and sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
 in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
 zwar indeed zuerst first um around legte er placed

[18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἀραρυίας<sup>A PerPas</sup>  
 schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θῶρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσσι<sup>N</sup> ἔδυνε<sup>AorAkt</sup>  
 zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν<sup>A Pr</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> Κινύρης δῶκε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
 den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich zu sein. to be.

[21] πέυθετο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
 erfuhr learned denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νήεσσι<sup>N</sup> ἀναπλεύσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλον<sup>ImpAkt</sup>  
 nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·

[23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N PräMed</sup> βασιλῆϊ.  
 darum for this cause to him den it gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ<sup>G Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἵμοι ἔσαν<sup>Imp</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> κύανου,  
 dessen aber freilich zehn were dunkel blauen of black

[25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασαιτέροιο.  
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κύανειοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρωρέχατο<sup>PlqMed</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
 dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἱρισσιν ἐοικότες<sup>N PerAkt</sup> ἅς<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων  
 drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und and

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε|ῖ στή|ριξε, <sup>AorAkt</sup> τέ|ρας μερό|πων <sup>AdjG</sup> ἄν|θρώπων.  
 in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥμοι|σιν βάλε|το <sup>AorMed</sup> ξίφος· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἦλοι|  
 um aber ja then warf sich cast round in aber ihm

[30] χρύσει<sup>οι</sup> <sup>AdjN</sup> πάμ|φαινον, <sup>ImpAkt</sup> ἀ|τὰρ <sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> |κουλεδὸν ἦεν<sup>Imp</sup>  
 goldene golden leuchteten, were all shining, aber um around war was

[31] ἀργύρε|ον <sup>AdjA</sup> χρυσέ|οισιν <sup>AdjD</sup> ἀ|ορτή|ρεσσιν ἀ|ρηρός· <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
 silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἄν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλετ' <sup>AorSMed</sup> ἀμφι|βρό|την <sup>AdjA</sup> πολυ|δαίδαλον <sup>AdjA</sup> ἀσπίδα|θοῦρην <sup>AdjA</sup>  
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλὴν, <sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πέρι<sup>Prp</sup> |μὲν<sup>Pt</sup> κύ|κλοι δέκα <sup>Adj</sup> χάλκεοι <sup>AdjN</sup> ἦσαν, <sup>Imp</sup>  
 schöne, beautiful, welche um around zwar indeed zehn eherne bronze waren, were,

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὀμφαλοῖ|ῃσαν <sup>Imp</sup> ἐ|είκοσι <sup>Adj</sup> κασσιτέ|ροιο|  
 in aber ihr in but for it waren were zwanzig twenty

[35] λευκοί, <sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ|σοισιν ἔ|ην <sup>Imp</sup> μέλα|νος <sup>AdjG</sup> κυά|νοιο.  
 weiße, white, in aber but war was des dunklen of black

[36] τῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> |μὲν<sup>Pt</sup> Γορ|γῷ βλοσυ|ρῶπις <sup>AdjN</sup> ἔστεφά|νωτο <sup>PlqMed</sup>  
 ihr aber auf upon indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινὸν <sup>Adv</sup> δερκομέ|νη, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> |δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ|μός τε <sup>Pt</sup> Φό|βος τε. <sup>Pt</sup>  
 schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> |ἀργύρε|ος <sup>AdjN</sup> τελα|μῶν ἦν· <sup>Imp</sup> αὐτὰρ <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 deren aber aus of silbern silver war· was· doch but auf upon ihm on it

[39] κυάνε<sup>ος</sup> <sup>AdjN</sup> ἐλέ|λκτο <sup>PlqMed</sup> δρά|κων, κεφα|λαὶ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἦσαν <sup>Imp</sup>  
 dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm but for it waren were

[40] τρεῖς <sup>Adj</sup> ἀμ|φιστρεφέ|ες <sup>AdjN</sup> ἐνός <sup>AdjG</sup> αὐχένος|ἐκπεφυ|ύται· <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ δ<sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀμφί|φα|λον <sup>AdjA</sup> κυνέ|ην θέτο <sup>AorMed</sup> τετραφά|ληρον <sup>AdjA</sup>  
 aber auf but upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππου<sup>N</sup> ριν<sup>AdjA</sup> δει<sup>Pt</sup> νὸν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λό<sup>N</sup>φος καθύ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> νευεν<sup>ImpAkt</sup>  
 pferde schweifig· schrecklich aber von oben  
 horse tailed· terribly but from above  
 nodded.

[43] εἴλετο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε δύ<sup>Adj</sup>ω<sup>Adj</sup> κεκο<sup>N</sup>ρυθμένα<sup>A</sup> χαλκῶ<sup>N</sup>  
 nahm sich aber but starke zwei gekappt wordene  
 took but valiant two pointed

[44] ὀξέα<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκὸς ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> οὐρανὸν εἴσω<sup>Adv</sup>  
 scharfe· weit aber von der Spitze  
 sharp· far but from straight off  
 hinein within

[45] λάμπ<sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγδού<sup>N</sup> πησαν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>N</sup>θηναί<sup>N</sup>η τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥρη<sup>N</sup>  
 glänzte· auf aber donnerten  
 shone· upon but rumbled  
 und and also

[46] τιμῶ<sup>N</sup>σαι<sup>PräAkt</sup> βασι<sup>N</sup>λῆα πο<sup>N</sup>λυχρύ<sup>AdjG</sup>σοιο<sup>N</sup> Μυ<sup>N</sup>κῆνης<sup>N</sup>  
 ehrend der gold reichen  
 honoring of much gold

[47] ἦνιό<sup>N</sup>χω μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πειτα<sup>Adv</sup> ἐ<sup>AdjD</sup> ὦ<sup>AdjD</sup> ἐπέ<sup>N</sup>τελλεν<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>N</sup>καστος<sup>N</sup>  
 zwar dann eigenen befahl  
 indeed then to his own commanded

[48] ἵππους<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>ρυκέμεν<sup>PräAktInf</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> τάφρω<sup>N</sup>  
 gut nach zurück zuhalten wieder an  
 well according to to hold back again upon

[49] αὐτοὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρυλέ<sup>N</sup>ες σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>N</sup> θωρηχ<sup>N</sup>θέντες<sup>N</sup>  
 sie selbst aber mit gerüstet  
 themselves but with having armed

[50] ῥώνοντ<sup>ImpAkt</sup> ἄσβε<sup>N</sup>στος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup>ῆ γένετ<sup>AorSMed</sup> ἦ<sup>Adv</sup>θι<sup>Adv</sup> πρό<sup>Adv</sup>  
 eilten· un löschbar aber Geschrei im Morgen  
 were rushing· unquenchable but shout at dawn  
 vorhin. before.

[51] φθάν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἱππῆ<sup>N</sup>ων ἐπ<sup>Prp</sup> τάφρω<sup>N</sup> κοσμη<sup>N</sup>θέντες<sup>N</sup>  
 früher aber weit am geordnet,  
 having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] ἱππῆ<sup>N</sup>ες δ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>N</sup>γον<sup>Adv</sup> μετε<sup>N</sup>κίαθον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup>δοιμόν<sup>N</sup>  
 aber wenig folgten nach· in aber  
 but a little went after· in but

[53] ὤρσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> κρονί<sup>N</sup>δης, κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἦ<sup>N</sup>κεν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>N</sup>έρσας<sup>N</sup>  
 erregte übel herab aber von oben sandte  
 stirred up evil down but from on high sent  
 regnen lassend having drenched

[54] αἵματι<sup>N</sup> μυδαλέ<sup>AdjA</sup>ας<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>N</sup>, οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup>μελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 tropfige aus αιθέρος weil im Begriff war  
 wet out of because was about

[55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἰφθί<sup>N</sup>μους<sup>AdjA</sup> κεφα<sup>N</sup>λὰς ἄ<sup>N</sup>ιδι προῖ<sup>N</sup>άψειν<sup>FuAktInf</sup>  
 viele starke vor zusenden.  
 many valiant to send forth.

[56] Τρῶες δ',<sup>Pt</sup> αὖθ',<sup>Adv</sup> ἐτέρῳθεν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρωσὶ μῶ πεδίῳιο  
 aber wieder von drüben an  
 but again from the other side on

[57] Ἑκτορά τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Πουλυδάμαντα  
 und um großen und untadeligen  
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ',<sup>Pt</sup> δς<sup>N Pr</sup> Τρωσὶ θεὸς ὥς<sup>Adv</sup> τίετο<sup>ImpMed</sup> δῆμω,  
 und, der und, who wie as geehrt wurde  
 and, who as was honored

[59] τρεῖς<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄντηνονόιδας Πόλυβον καὶ<sup>Kon</sup> Ἀγήνορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
 drei auch und strahlenden  
 three and and radiant

[60] ἦϊθε ὄν τ',<sup>Pt</sup> Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἰκελον<sup>AdjA</sup> ἄθανάτοισιν.  
 auch and gleich seiend  
 and like

[61] Ἑκτωρ δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισι φέρ',<sup>ImpAkt</sup> ἀσπίδα πάντοσ',<sup>Adv</sup> ἐῖσην,<sup>AdjA</sup>  
 aber in strug allseits gleiche,  
 but among was bearing on all sides even,

[62] οἷος<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων ἀναφαίνεται<sup>PräM/P</sup> οὐλιος<sup>AdjN</sup> ἀστήρ  
 wie einer aber aus erscheint  
 such as but out of appears unheilvoller baleful

[63] παμφαίνων,<sup>N PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἔδυ<sup>AorAkt</sup> νέφεα σκιόεντα,<sup>AdjA</sup>  
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte  
 all shining, at times but again went down schattige,  
 all shining, at times but again went down shadowy,

[64] ὥς<sup>Adv</sup> ἔκτωρ ὅτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πρώτοισι φάνεσκεν,<sup>ImpAkt</sup>  
 so so einmal zwar auch bei erschien,  
 so at times indeed and among kept appearing,

[65] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυμάτοισι κελεύων,<sup>N PräAkt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χαλκῷ  
 ein andermal aber in befehlend- all aber ja  
 at other times but in urging- all all then indeed

[66] λάμψ',<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.<sup>AdjG</sup>  
 blitzte wie und also des Aigis tragenden.  
 flashed as and also of aegis bearing.

[67] οἱ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμὴ τῆρες ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D Pr</sup>  
 die aber, wie auch entgegen einander  
 they but, as also opposed to each other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν<sup>PräAkt</sup> ἄνδρὸς μάκαρος<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἄρουραν  
 treiben seligen über  
 drive blessed down over

[69] πυρῶν ἢ<sup>Kon</sup> κριθῶν τὰ<sup>A Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> δράγματα ταρφέα<sup>Adv</sup> πίπτει.<sup>PräAkt</sup>  
 oder die aber dicht fallen  
 or the but thick and fast fall

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρῶ<sup>Kon</sup> ἐς καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>Kon</sup>χαιοὶ ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>D</sup>λοισι<sup>D</sup> θο<sup>Pr</sup>ρόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 so und auf einander springend  
 so und upon each other leaping

[71] δῆουν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>AdjN</sup>ροι μνώ<sup>ImpMed</sup>οντ' ὅλο<sup>AdjG</sup>οῖο φό<sup>βοιο</sup>.  
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen  
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ὕσας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕσμι<sup>νη</sup> κεφα<sup>λὰς</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup>ν οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> λυ<sup>κοι</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 gleiche aber but hielt, die aber wie  
 equal but held, who but as

[73] θύνον<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>Ε</sup>ρις δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>χα</sup>ιρε<sup>ImpAkt</sup> πο<sup>λύ</sup>στονος<sup>AdjN</sup> εἰσορό<sup>ωσα</sup>·<sup>N</sup> PräAkt  
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·  
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θε<sup>ῶν</sup> παρε<sup>τύ</sup>γχανε<sup>ImpAkt</sup> μαρναμέ<sup>νοισιν</sup>·<sup>D</sup> PräM/P  
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,  
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>λοι</sup>·<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> πάρε<sup>σαν</sup>·<sup>ImpAkt</sup> θεοί<sup>·</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>κη</sup>λοι<sup>AdjN</sup>  
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose  
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>ν</sup>·<sup>Prp</sup> μεγά<sup>ροι</sup>σι κα<sup>θ</sup>ήατο<sup>ImpMed</sup> ἧ<sup>χι</sup>·<sup>Adv</sup> ἐ<sup>κά</sup>στῳ<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup>  
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem  
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώματα<sup>·</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>·</sup> τυκτο<sup>PlqM/P</sup> κα<sup>τὰ</sup>·<sup>Prp</sup> πτύχας<sup>·</sup> Οὐλύμ<sup>·</sup> ποιο<sup>·</sup>.  
 schöne waren bereit über  
 fair had been made throughout

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡτιό<sup>ωντο</sup>·<sup>ImpMed</sup> κε<sup>·</sup> λαινεφέ<sup>α</sup>·<sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>·</sup> ωνα<sup>·</sup>  
 alle aber but gaben schuld schwarz bewölkten  
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐν<sup>·</sup> ἐκ<sup>·</sup>·<sup>Kon</sup> ἄ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ρα<sup>·</sup> Τρῶ<sup>·</sup> εσσι<sup>·</sup>ν ἐ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> βούλετο<sup>·</sup>·<sup>ImpMed</sup> κύδος<sup>·</sup> ὁ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ῥέξαι<sup>·</sup>·<sup>AorAktInf</sup>  
 weil ja then wollte dar reichen.  
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> γιζε<sup>·</sup>·<sup>ImpAkt</sup> πα<sup>·</sup> τήρ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup> λι<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ασθεῖς<sup>·</sup>·<sup>N</sup> AorM/P  
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen  
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν<sup>G</sup> ἄλ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> λων<sup>·</sup>·<sup>AdjG</sup> ἀπά<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> νευθε<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup> κα<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> θέζετο<sup>·</sup>·<sup>ImpMed</sup> κύδε<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ἰ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> γαίω<sup>·</sup>·<sup>N</sup> PräAkt  
 der anderen fern saß sich freuend  
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορό<sup>·</sup>·<sup>N</sup> ὦν<sup>·</sup>·<sup>N</sup> Τρῶ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> τε<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> πό<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> λιν καὶ<sup>·</sup>·<sup>Kon</sup> νῆας<sup>·</sup>·<sup>N</sup> Ἀ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> χαιῶν<sup>·</sup>  
 hin schauend und und  
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ<sup>·</sup>·<sup>N</sup> τε<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> στερο<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> πῆν<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ὁλ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> λύντάς<sup>·</sup>·<sup>A</sup> PräAkt τ<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup> ὀλλυμέ<sup>·</sup>·<sup>A</sup> νους<sup>·</sup>·<sup>A</sup> PräM/P τε<sup>·</sup>·<sup>Pt</sup>  
 und tötend seiende und getötet werdende und.  
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὥφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥως ἦν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>Kon</sup> ἔξετο<sup>ImpMed</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,  
 solange zwar indeed war was und and wuchs heiliges grew sacred

[85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄμφοτε<sup>AdjG</sup> ρων βέλε' ἥπτετο<sup>ImpMed</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαός·  
 so lange so long sehr very beider of both haften, were fastening, fiel was falling aber but

[86] ἡμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>Kon</sup> μος περ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>Kon</sup> νήρ ὁ πλίσσατο<sup>AorMed</sup> δεῖπνον  
 als when aber but auch even bereitete prepared

[87] οὐρεος ἐν<sup>Prp</sup> βήσ<sup>Kon</sup> σησιν, ἐπεί<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔκο<sup>Kon</sup> ρέσσατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας  
 in in nachdem when auch and sättigte had sated

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα μακρά<sup>AdjA</sup> ἅ<sup>Kon</sup> δος τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἴκετο<sup>AorMed</sup> θυμόν,  
 schneidend cutting lange, long, und and ihn him erreichte came

[89] σίτου τέ<sup>Pt</sup> γλυκε<sup>Kon</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φρένας ἴμερος αἶρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 und and süßen sweet um around ergreift, seizes,

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> ἄρε<sup>Kon</sup> τῇ Δαναοὶ ῥή<sup>Kon</sup> ξαντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>Kon</sup> λαγγας  
 dann then mit eigener with their own brachen broke

[91] κεκλόμε<sup>N</sup> νοὶ<sup>N</sup> ἐτά<sup>Kon</sup> ροισι κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας· ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγα<sup>Kon</sup> μέμνων  
 gerufen habend having called entlang along bei in aber but

[92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>Kon</sup> ρουσ' <sup>AorSAkt</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
 zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but

[93] αὐτόν<sup>A</sup> ἔ<sup>Pr</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Kon</sup> ταῖρον ὄ<sup>Kon</sup> ἰλῆ<sup>Kon</sup> α<sup>Kon</sup> πλή<sup>Kon</sup> ξιππον<sup>AdjA</sup>  
 ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>Kon</sup> πων κατε<sup>Kon</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ἄντιος<sup>AdjN</sup> ἔστη<sup>AorSAkt</sup>  
 freilich der he ja aus hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich· stood·

[95] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>Kon</sup> θὺς<sup>Adv</sup> μεμα<sup>Kon</sup> ῶτα<sup>A</sup> με<sup>Kon</sup> τώπιον<sup>AdjA</sup> ὀξεί<sup>AdjD</sup> δουρὶ  
 den him aber but gerade straight eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp

[96] νύξ<sup>AorSAkt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> στεφά<sup>Kon</sup> νη δόρου οἱ<sup>D</sup> σχέθε<sup>AorSAkt</sup> χαλκοβά<sup>Kon</sup> ρεια<sup>AdjN</sup>  
 stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weightied,

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅστέου, ἐγκέφα<sup>Kon</sup> λος δέ<sup>Pt</sup>  
 sondern but durch through sie selbst of it ging went und and aber but

[98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Pr</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπὰ<sup>PerM/P</sup> λακτο·<sup>PerM/P</sup> δά<sup>Adv</sup> μασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μεμα<sup>PerAkt</sup> ὤτα·<sup>A</sup>  
innen  
within ganz  
all war durch geschüttelt·  
überwand  
aber ihn  
eilenden.  
eager.

[99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Pr</sup> ναξ ἄν<sup>Adv</sup> δρῶν ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
und  
and die  
them zwar  
ließ zurück  
vor Ort  
there

[100] στήθεσι<sup>Adv</sup> παμφαί<sup>Adv</sup> νοντας,<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πει<sup>Kon</sup> περί<sup>Adv</sup> δυσε<sup>AorAkt</sup> χι<sup>Adv</sup> τῶνας·<sup>Adv</sup>  
all glänzende,  
all shining,  
als  
when zog aus  
stripped off

[101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἴ<sup>Adv</sup> σόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντιφον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>Adv</sup> ρίζων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>  
aber  
but er  
he ging  
went und  
and und  
also zu entwaffnen  
about to strip

[102] οὔτε<sup>Adv</sup> δύο<sup>Adv</sup> Πριά<sup>Adv</sup> μοιο νό<sup>Adv</sup> θον<sup>AdvA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdvA</sup> ἄμφω<sup>AdvDu</sup>  
zwei  
two unehelichen  
bastard und  
and echten  
legitimate beide  
both

[103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdvD</sup> δίφρω<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὄντας,<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdvN</sup> ἦν<sup>Adv</sup> ἰό<sup>Adv</sup> χευεν,<sup>ImpAkt</sup>  
in  
in einem  
one seiend·  
being· der  
the one  
zwar  
ineheliche  
bastard lenkte,  
was driving,

[104] ἄντιφος<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup> βασκε<sup>ImpAkt</sup> πε<sup>Adv</sup> ρικλυτός<sup>AdvN</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> <sup>A</sup> χιλλεὺς<sup>Adv</sup>  
wieder  
again trat daneben  
kept riding beside viel berühmt·  
very famous· wie  
as einst  
once

[105] ἴδης<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Adv</sup> μοῖσι δι<sup>Adv</sup> δη<sup>Adv</sup> μό<sup>Adv</sup> χοισι<sup>Adv</sup> λύ<sup>Adv</sup> γοισι,<sup>Adv</sup>  
in  
in

[106] ποιμαί<sup>Adv</sup> νοντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Adv</sup> εσσι<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> βών,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λυσεν<sup>AorAkt</sup> ἅ<sup>Adv</sup> ποίνων.<sup>Adv</sup>  
hütend  
tending auf  
upon genommen habend,  
having taken, und  
and ließ frei  
released

[107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἀτρεί<sup>Adv</sup> δης εὐ<sup>Adv</sup> ρὺ<sup>AdvN</sup> κρεί<sup>Adv</sup> ὼν ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
ja  
indeed damals  
then ja  
at least weit  
wide

[108] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Adv</sup> ζοῖο κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στή<sup>Adv</sup> θος βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρί,<sup>Adv</sup>  
den  
him zwar  
indeed über  
over hinab  
down traf  
struck

[109] ἄντιφον<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὓς<sup>Adv</sup> ἔλα<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξίφει,<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>AorAkt</sup> ἵππων.<sup>Adv</sup>  
wieder  
again an  
beside stieß  
smote aus  
aber  
out of but warf  
cast

[110] σπερχόμε<sup>Adv</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> <sup>Pr</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σύλα<sup>AorAkt</sup> τεύχεα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdvA</sup>  
eilig seiend  
being hasty aber  
but von  
der beiden  
of the two raubte  
stripped schöne  
fair

[111] γιγνώ<sup>Adv</sup> σκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πὰ<sup>Adv</sup> ρος παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>Adv</sup> θο<sup>Adv</sup> ῖσιν<sup>AdvD</sup>  
erkennend·  
knowing· und  
and denn  
for sie  
früher  
before bei  
beside schnellen  
swift



[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ'Kon ἐξPrp ἡδης ἄγαγεν, AorSAkt πόδας ὠκύςAdjN Ἀχιλλεύς.

sah, als von brachte led schneller swift

[113] ὥςKon δέPt λέων ἐλάφοιο ταχείηςAdjG νήπιαAdjA τέκνα

wie aber as but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥῆϊδίωςAdv συνέαξεAorAkt λαβὼνN AorSAkt κρατεροῖσινAdjD ὁδοῦσιν

leicht raffte zusammen ergriffen habend starken with strong easily seized up having taken

[115] ἐλθὼνN AorSAkt εἰςPrp εὐνήν, ἀπαλόνAdjA τέPt σφ'ΑPr ἧτορ ἅπηύραAorAkt

gekommen seiend in into zartes und ihr raubte-took away having come into tender and of them took away

[116] ἡNPr δ'Pt εἰKon πέρPt τεPt τύχησιKnjAkt μάλαAdv σχεδόν,Adv οὐPt δύναταιPräM/P σφιDPr

die aber wenn auch und may gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen for she but if indeed and happen very near, is able for them

[117] χραισμεῖνPräAktInf αὐτήνAPr γάρKon μινAPr ὑπὸPrp τρόμος αἰνὸςAdjN ἰκάνειPräAkt

zu nützen-to help sie selbst denn sie her unter schreckliches erreicht-reaches herself for her under terrible reaches

[118] καρπαλίμωςAdv δ'Pt ἥϊξεAorAkt διὰPrp δρυμὰ πυκνὰAdjA καὶKon ὕλην

eilends eilends aber eilte durch dichte und swiftly but darted through dense and

[119] σπεύδουσ'NPräAkt ἰδρώουσαNPräAkt κραταιοῦAdjG θηρὸς ὑφ'Prp ὁρμῆς

eilend schwitzend mächtigen unter hastening sweating of mighty under

[120] ὥςAdv ἄραPt τοῖςDPr οὐPt τιςNPr δύνατοImpM/P χραισμῆσαιAorAktInf ὄλεθρον

so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen so so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰKon καὶKon αὐτοῖςNPr ὑπ'Prp Ἀργείοισι φέβοντοImpM/P

sondern auch sie selbst unter fürchteten sich. but also themselves under were fleeing.

[122] αὐτὰρKon ὃNPr Πείσανδρόν τεPt καὶKon ἵππολοχον μενεχάρμηνAdjA

aber er und und kampf tüchtigen battle steadfast but he and also

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος,AdjG ὅςNPr ῥάPt μάλισταAdv

kriegs verständigen, der ja am meisten war minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένοςNPerMed ἀγλαὰAdjA δῶρα

angenommen habend glänzende splendid

[125] οὐκPt εἰσασχ'ImpAkt ἑλὲν νην δόμεναιAorMedInf ξανθῷAdjD Μενελάω,

nicht ließ zu allowed zu geben dem blonden to give to fair haired not allowed

[126] τοῦ<sup>G</sup> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε<sup>AorSAkt</sup> κρείων ἄγαμέμνων  
 dessen auch ja zwei nahm  
 of him indeed indeed took

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρῳ ἐόντας<sup>A</sup> ὁ<sup>PräAkt</sup> μου<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους·  
 in in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle  
 in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup> χειρῶν φύγον<sup>AorAkt</sup> ἡνίασι γαλόεντα<sup>AdjN</sup>  
 aus denn ihren entglitten fled glänzende,  
 out of for their their shining,

[129] τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυκηθήτην<sup>Du</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> λέων ὥς<sup>Adv</sup>  
 die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf wie  
 the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου γούναζεσθην<sup>Du</sup>  
 die zwei aber wieder aus knieten nieder·  
 the two but again out of supplicated·

[131] ζώγρει<sup>ImvAkt</sup> Ἀτρέος υἱέ, σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ἅποινα·  
 nimm lebend du aber würdige nimm an  
 take alive you but worthy receive

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 viele aber in liegen  
 many but in lie

[133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,  
 und und mühe kostender und  
 and and much wrought and

[134] τῶν<sup>G</sup> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χάρισαιτο<sup>AorMedOp</sup> πατήρ ἀπειρίσι<sup>AdjA</sup> ἅποινα,  
 davon wohl dir würde gewähren unzählige  
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶϊ<sup>Du</sup> ζῶουσιν<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ<sup>PerM/POp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei  
 if us two alive should learn at

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> προσαυδήτην<sup>Du</sup> βασιλῆα  
 so die zwei doch weinend sprachen an  
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μελιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν<sup>AorAkt</sup>  
 sanften unerbittliche aber hörten·  
 with gentle unrelenting but they heard·

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἐστόν<sup>Du</sup>  
 wenn zwar ja kriegs verständigen seid,  
 if indeed indeed battle minded are,

[139] ὅς<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 welcher einst in befahl  
 who once in ordered

[140] ἀγγελίην ἔλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέῳ<sup>AdjD</sup> ὁδοῦ<sup>σῆι</sup>  
 gekommen seiend mit gott ähnlichem  
 having come with god like

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> καὶ τακτεῖν<sup>AorAktInf</sup> αὐτοὺς<sup>Prp</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> ἐξέλμεν<sup>PräAktInf</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοὺς,  
 hier on the spot töten to kill und nicht hinaus gehen wieder zu den  
 and not to go out back again into

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε<sup>FuAkt</sup> λώβην.  
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen  
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χαμᾶζε<sup>Adv</sup>  
 so, und zwar von stieß zur Erde  
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βάλων<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στῆθος· ὃ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶς ἐρείσθη<sup>AorPas</sup>.  
 getroffen habend gegen der aber rücklings wurde gestützt.  
 having thrown towards he but on the back was pressed.

[145] ἵππολόχο<sup>δ<sup>Pt</sup></sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ρουσε<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> αὐ<sup>Adv</sup> χαμᾶι<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε<sup>AorAkt</sup>  
 aber but sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er  
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφε<sup>ι</sup> τμῆ<sup>N</sup> ξας<sup>AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐχένα<sup>N</sup> κόψας<sup>AorAkt</sup>  
 von abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,  
 from having cut and and having chopped,

[147] ὅλμον δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>ImpAkt</sup> κυλίνδεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δι<sup>Prp</sup> ὀμίλου.  
 aber so trieb er an zu rollen durch  
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔασ<sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖστα<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες,  
 jene zwar ließ er<sup>left</sup> der aber wo die meisten in Aufruhr waren  
 them indeed left he but where most were in uproar

[149] τῇ<sup>D</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐνόρουσ<sup>AorAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί.  
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige  
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὄλεγον<sup>ImpAkt</sup> φεύγοντας<sup>A</sup> ἀνάγκη,  
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende  
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς δ<sup>Pt</sup> ἱππῆας<sup>ὕπο<sup>Prp</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὥρτο<sup>AorM/P</sup> κοινίη<sup>ι</sup>  
 aber but unter aber ihnen erhob sich  
 but under but for them arose

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου, τὴν<sup>A</sup> ὥρσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρίγδουποι<sup>AdjN</sup> πόδες ἵππων  
 aus die erregten dröhnende  
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλκῷ δῆϊό<sup>ωντες<sup>N</sup></sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων  
 kämpfend- aber herrschender  
 making war but ruling

[154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἄποκτείνων<sup>N PräAkt</sup> ἔπετ' <sup>ImpM/P</sup> Ἀργεῖοις κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 stets tötend folgte befehlend.  
 always killing was following commanding.

[155] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ αἰδηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄξυλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέση<sup>AorAktKnj</sup> ὕλη<sup>N</sup>  
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz  
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰλυφόων<sup>N PräAkt</sup> ἄνεμος φέρει<sup>PräAkt</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι<sup>N</sup>  
 überall und einhüllend trägt, die aber und  
 everywhere and enrapping carries, which but and

[157] πρόρριζοι<sup>AdjN</sup> πίπτουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπειγόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πυρὸς ὀρμη<sup>N</sup>  
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend  
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα<sup>N</sup>  
 so ja unter fielen  
 so then under were falling

[159] Τρώων φευγόντων<sup>G PräAkt</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρίαυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 fliehenden, viele aber hoch halsige  
 fleeing, many but high necked

[160] κείν<sup>A Pr</sup> ὅχεα κροτάλιζον<sup>ImpAkt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολίμοιο γεφύρας<sup>N</sup>  
 jene rasselten über  
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀμύμονας<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>N</sup>  
 begehrend untadelige die aber auf  
 longing for blameless who but upon

[162] κείατο<sup>ImpM/P</sup> γύπεσσιν πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν<sup>N</sup>  
 lagen, weit lieber als  
 lay, much dearer than

[163] Ἕκτορα δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων ὑπάγε<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινίης<sup>N</sup>  
 aber aus führte weg auch aus  
 but out of led away out of and

[164] ἔκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνδροκτασίης ἐκ<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματος ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ<sup>N</sup>  
 aus auch aus und aus auch  
 out of and out of and out of and

[165] Ἀτρεΐδης δ<sup>Pt</sup> ἔπετο<sup>ImpM/P</sup> σφεδαρὸν<sup>Adv</sup> Δαναοῖσι κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 aber folgte heftig befehlend.  
 but was following impetuously commanding.

[166] οἷ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἱλίου σῆμα παλαιού<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδαο<sup>N</sup>  
 die aber an des alten  
 who but beside old

[167] μέσσον<sup>AdjA</sup> κάπ<sup>Prp</sup> πεδίον παρ<sup>Prp</sup> ἐρινεδὸν ἔσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mitten hinab auf an eilten sie  
 middle down on beside were rushing

[168] <sup>N</sup>ἰέμενοι <sup>PräM/P</sup> πόλιος· <sup>N</sup>ὁ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>N</sup>κεκλήγων <sup>PerAkt</sup> ἔπετ' <sup>ImpM/P</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup>

begehrend  
striving

der  
he

aber  
but

rufend  
shouting

folgte  
was following

stets  
always

[169] Ἀτρεΐδης, <sup>Pt</sup>λύθρω <sup>Pt</sup>δὲ <sup>ImpM/P</sup> παλάσσετο <sup>ImpM/P</sup> χεῖρας <sup>AdjA</sup> ἀάπτους.

Blut  
but

besprengte sich  
was smearing

unantastbare.  
invincible.

[170] ἀλλ', <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup>σκαί <sup>AdjA</sup> ἄς <sup>Pt</sup>τε <sup>Pt</sup>πύλας <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> φηγὸν <sup>ImpM/P</sup> ἵκοντο, <sup>AorM/P</sup>

aber  
but

sobald  
when

ja  
indeed

Skäische  
Scaean

und  
and

und  
and

erreichten sie,  
came,

[171] ἐν <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἵσταντο <sup>ImpM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀλλήλους <sup>A</sup> ἀνέμυνον. <sup>ImpAkt</sup>

dort  
there

ja  
then

denn  
indeed

standen sie  
were standing

und  
and

einander  
each other

erwarteten sie.  
were awaiting.

[172] οἱ <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> καμ' <sup>Prp</sup> μέσον <sup>AdjA</sup> πεδίον φοβέοντο <sup>ImpM/P</sup> βόες <sup>Adv</sup> ὥς,

die  
they

aber  
but

noch  
still

hinab durch  
down through

Mitte  
middle

fürchteten sich  
were fearing

wie,  
as,

[173] ἅς <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> λέων ἐφόβησε <sup>AorAkt</sup> μόλων <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> νυκτὸς <sup>AdjA</sup> ἀμολγῶ

welche  
which

und  
and

in Furcht setzte  
frightened

gekommen seiend  
having come

im  
in

[174] πάσας <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>D</sup> δέ <sup>Pt</sup> τ, <sup>Pt</sup> ἡ <sup>AdjD</sup> ἀναφαίνεται <sup>PräM/P</sup> αἰπὺς <sup>AdjN</sup> ὁ λεθρός.

alle  
all

ihr  
to her

aber  
but

auch  
and

allein  
the same

erscheint  
appears

steiler  
sheer

[175] τῆς <sup>G</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> αὐχέν' <sup>N</sup> ἔαξε <sup>AorAkt</sup> λαβὼν <sup>N</sup> κρατεροῖσιν <sup>AdjD</sup> ὁ δοῦσι

deren  
of her

aber  
but

von  
out from

dem Nacken  
neck

zerbrach er  
broke

ergriffen habend  
having taken

mit starken  
with strong

[176] πρῶτον, <sup>Adv</sup> ἔπειτα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> θ' <sup>Pt</sup> αἶμα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἔγκατα πάντα <sup>AdjA</sup> λαφύσσει. <sup>PräAkt</sup>

zuerst,  
first,

danach  
then

aber  
but

und  
and

und  
and

alle  
all

schlabbert er  
laps up

[177] ὥς <sup>Adv</sup> τοὺς <sup>A</sup> Ἀτρεΐδης <sup>ImpAkt</sup> ἔφεπε <sup>ImpAkt</sup> κρείων <sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων

so  
so

jene  
them

Atride  
was pursuing

herrscher  
ruling

[178] αἰὲν <sup>Adv</sup> ἀποκτείνων <sup>N</sup> τὸν <sup>A</sup> ὀπίσταντον <sup>AdjSupA</sup> οἱ <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐφ' <sup>ImpM/P</sup> ἔβοντο.

stets  
always

tötend  
killing

den  
the

hintersten  
hindmost

sie  
they

aber  
but

flohen scheu.  
were fleeing.

[179] πολλοὶ <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> πρηνεῖς <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑπτιοὶ <sup>AdjN</sup> ἔκπεσον <sup>AorAkt</sup> ἵππων

viele  
many

aber  
but

bäuchlings  
prone

und  
and

auch  
and

rücklings  
supine

fielen heraus  
fell out

[180] Ἀτρεΐδεω <sup>Prp</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> χερσὶ περὶ <sup>Adv</sup> πρό <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔγχεϊ <sup>ImpAkt</sup> θύεν.

unter  
under

gar  
around

sehr  
before

vor  
for

tobte er.  
was raging.

[181] ἀλλ', <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τάχ' <sup>Adv</sup> ἔμελλεν <sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> πτόλιν αἰπύ <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> τεῖχος

aber  
but

sobald  
when

ja  
indeed

bald  
quickly

im Begriff war  
was about

unter  
under

steiles  
steep

und  
and

[182] ἔξεσθαι<sup>FuMedInf</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πατήρ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Adv</sup> δρώων<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
zu erreichen, dann ja gewiss und und  
to reach, then indeed then and and

[183] Ἰδης<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κορυφῇ<sup>Adv</sup> καθεζέτο<sup>ImpM/P</sup> πιδυ<sup>Adv</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
auf on setzte sich viel quellig  
of many springs

[184] οὐρανὸ<sup>Adv</sup>θεν<sup>Adv</sup> καταβάς<sup>N</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀστεροπὴν<sup>Prp</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> χειρσίν<sup>Adv</sup>  
vom Himmel herab gekommen· hielt aber in  
from heaven having come down· was holding but with

[185] ἴριον<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄτρυνε<sup>AorAkt</sup> χρυσόπτερον<sup>AdjA</sup> ἀγγελέουσιν<sup>PräAkt</sup>  
aber trieb an gold geflügelt boten seiend·  
but urged golden winged announcing·

[186] βάσκι<sup>Adv</sup> ἴθι<sup>ImvAkt</sup> ἴριτα<sup>Adv</sup> χεῖρα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A</sup> Ἑκτορι<sup>Adv</sup> μῦθον<sup>Adv</sup> ἐνίσπε<sup>AorAktImv</sup>  
auf den Weg geh schnelle, den sprich aus·  
go on go swift, the speak·

[187] ὅφρ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Adv</sup> ῥᾶ<sup>PräAktKnj</sup> ἄγαμέμνονα<sup>Adv</sup> ποιμένα<sup>Adv</sup> λαῶν<sup>Adv</sup>  
solange auch zwar wohl er sehe  
so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοις<sup>Adv</sup> ἐναιρόν<sup>A</sup> τὰ<sup>PräAkt</sup> στίχας<sup>Adv</sup> ἀνδρῶν<sup>Adv</sup>  
wütend in tötend  
raging among slaying

[189] τόφρ<sup>Adv</sup> ἄνα<sup>Adv</sup> χωρεῖ<sup>Adv</sup> τω<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν<sup>Adv</sup> ἀνώχθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige werde angewiesen  
so long let him withdraw, the but other let him command

[190] μάρνασθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δηί<sup>Adv</sup>οις<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>Adv</sup> ὑσμίνην<sup>Adv</sup>  
zu kämpfen den feindlichen entlang starke  
to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ<sup>Adv</sup> τυπεί<sup>N</sup>ς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ἰῶ<sup>Adv</sup>  
aber but wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden  
but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους<sup>Adv</sup> ἄλλε<sup>Adv</sup>ται<sup>AorMedKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> κράτος<sup>Adv</sup> ἐγγυαλίξω<sup>FuAkt</sup>  
zu into er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen  
into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας<sup>Adv</sup> ἐϋσσελ<sup>Adv</sup>μους<sup>Adv</sup> ἀφίκηται<sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche  
to kill until that would well benched may arrive

[194] δύη<sup>AorAktKnj</sup> τ<sup>Pt</sup> ἥλιος<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>Adv</sup> ἐλθῇ<sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und und auf heiliges komme.  
may set and and upon sacred may come.

[195] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ<sup>ImpMed</sup> οὐδ<sup>Adv</sup> ἀπείθησε<sup>AorAkt</sup> ποδὴ<sup>Adv</sup> δήνεμος<sup>Adv</sup> ὠκέα<sup>Adv</sup> ἴρις<sup>Adv</sup>  
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle  
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἰδαί<sup>ων</sup>AdjG ὁρέ<sup>ων</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἱλίον ἱρήν.<sup>AdjA</sup>  
ging aber hinab der Idäischen nach heiliges.  
went but down from of Idaean into into sacred.

[197] εὗρ'<sup>AorSAkt</sup> υἷ<sup>ον</sup> Πριά<sup>μοιο</sup> δα<sup>ίφρονος</sup>AdjG Ἑκτορά<sup>δῖον</sup>AdjA  
fand found kriegs verständigen strahlenden  
found battle minded shining

[198] ἑσταότ'<sup>A</sup>PerAkt ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵπ<sup>ποισι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι<sup>κολλη</sup> τοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
stehend standing in und und zusammen gefügten.  
standing in and and joined.

[199] ἀγχοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱσταμένη<sup>N</sup>PräM/P προσέ<sup>φη</sup>AorAkt πόδας<sup>ώκεα</sup>AdjA ἴρις.  
nahe nearby aber sich aufstellend redete an schnelle  
nearby but standing addressed swift

[200] Ἑκτορ υἷ<sup>ἐ</sup> Πριά<sup>μοιο</sup> Δι<sup>ι</sup> μῆ<sup>τιν</sup> ἀτά<sup>λαντε</sup>AdjV  
gleich an Klugheit  
equal

[201] Ζεὺς με<sup>A</sup>Pr πα<sup>τήρ</sup> προέ<sup>ηκε</sup>AorAkt τε<sup>ἰν</sup>DPr τάδε<sup>A</sup>Pr μυθή<sup>σασθαι</sup>AorMedInf  
mich sandte dir dieses zu sagen.  
me sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ'<sup>ἄν</sup>Pt μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ρᾷς</sup>PräAktKnj ἄγα<sup>μέμνονα</sup> ποιμένα<sup>λαῶν</sup>  
solange auch zwar wohl du siehest  
so that ever indeed would you see

[203] θύοντ'<sup>A</sup>PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> προμά<sup>χοισιν</sup>, ἐ<sup>ναίρον</sup>τα<sup>A</sup>PräAkt στίχας<sup>ἀνδρῶν</sup>,  
wütend raging in tödend  
raging among slaying

[204] τόφρ'<sup>Adv</sup> ὑπό<sup>εικε</sup>PräAktImv μά<sup>χης</sup>, τὸν<sup>A</sup>Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἄ<sup>νωχθι</sup>PräM/Plmv  
dann so long weiche das aber übrige befiehl du  
so long yield the but other urge

[205] μάρνασθαι<sup>PräMedInf</sup> δη<sup>ί</sup>οισι<sup>AdjD</sup> κα<sup>τὰ</sup>Prp κρατε<sup>ρην</sup>AdjA ὕσ<sup>μῖν</sup>ην.  
kämpfen mit den feindlichen entlang starke  
to fight with foemen through down strong

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πεί</sup>Kon κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ<sup>τυ</sup> πεῖς<sup>N</sup>AorPas ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup>AorPas ἰῶ<sup>ω</sup>  
aber but als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden  
but when ever or having been struck or having been hit

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>πους</sup> ἄλ<sup>ε</sup>ται<sup>AorMedKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος<sup>ἐγγυα</sup> λίσσει<sup>FuAkt</sup>  
auf springe, dann dir wird in die Hand legen  
into will leap, then to you will put in hand

[208] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup>Pr κε<sup>Pt</sup> νῆας<sup>ἐ</sup> ὕσσέλ<sup>μους</sup>AdjA ἀφί<sup>κηαι</sup>AorMedKnj  
zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst  
to kill, until that ever well benched may arrive

[209] δύη<sup>AorAktKnj</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἤ<sup>έ</sup>λι<sup>ος</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πὶ</sup>Prp κνέφας<sup>ἱερὸν</sup>AdjA ἔλθ<sup>η</sup>AorAktKnj  
untergehe und auch auf heiliges komme.  
may set and and upon sacred may come.

[210] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ποῦς<sup>N</sup> ἀπέβη<sup>AorSAkt</sup> πόδας ὠκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις,  
 die zwar ja so thus gesagt habend ging weg schnelle swift

[211] Ἐκτωρ δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέων<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἄλτο<sup>AorSMed</sup> χαμᾶζε<sup>Adv</sup>,  
 aber aus but out of mit with sprang leapt zur Erde, to the ground,

[212] πάλλων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀξεᾶ<sup>AdjA</sup> δοῦρα κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ὤχετο<sup>ImpM/P</sup> πάντη<sup>Adv</sup>  
 schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] ὀτρύνων<sup>N</sup> μαχέσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἔγειρε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλοπιν αἰνὴν<sup>AdjA</sup>  
 antreibend urging sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλέλινθησαν<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔστησαν<sup>AorSAkt</sup> Ἀχαιῶν,  
 die aber but zitterten were shaken und and entgegen opposite stellten sich stood

[215] Ἀργεῖοι δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἐκάρτυναντο<sup>AorMed</sup> φάλαγγας.  
 aber von der anderen Seite but from the other side stärkten sich made strong themselves

[216] ἀρτύνθη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάχη, στᾶν<sup>Du</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγαμέμνων  
 wurde zugerichtet aber but standen stood aber but entgegen opposite bei aber was arrayed but among but

[217] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄρουσ' <sup>AorSAkt</sup> ἔθελεν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προμάχεσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἅπαντων<sup>AdjG</sup>  
 zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber but sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.

[218] ἔσπετε<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῦσαι Ὀλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 sagt tell nun now mir to me olympische Olympian habend holding

[219] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνονος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 wer jemand ja zuerst first entgegen against kam came who someone indeed first

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Τρώων ἢ<sup>Kon</sup> κλειτῶν<sup>AdjG</sup> ἐπικούρων.  
 entweder selbst oder berühmten or of themselves or of renowned

[221] Ἰφιδάμας ἂν<sup>Kon</sup> τηνορίδης ἡ<sup>Kon</sup> ὕς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 stattlich und groß und goodly and great und and

[222] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τράφη<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θρήκη ἐριβώλακι<sup>AdjD</sup> μητέρι μήλων.  
 der wurde aufgezogen in fruchtbaren rich soiled who was reared in

[223] Κισσῆς τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἔθρεψε<sup>AorAkt</sup> δόμοις ἐν<sup>Prp</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 den ja nährte in klein seiend him indeed reared in little being



[224] μητροπά|τωρ, δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | τίκτε<sup>ImpAkt</sup> | Θε|ανῶ | καλλιπά|ρην.<sup>AdjA</sup>  
 der | who | zeugte | begot | schön wangige· | fair cheeked·

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἐ|πει<sup>Kon</sup> | ῥ<sup>Pt</sup> | ἢ | βης ἐρι|κυδέος<sup>AdjG</sup> | ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> | μέτρον,  
 aber | but | als | when | ja | then | ruhm starken | very glorious | erreichte | came

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> | μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | κατέ|ρυκε,<sup>ImpAkt</sup> | δί|δου<sup>ImpAkt</sup> | δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | γε<sup>Pt</sup> | θυγατέ|ρα ἦν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 dort | there | ihn | him | hielt zurück, | kept back, | gab | was giving | aber | but | der | he | ja | indeed | die· | whom·

[227] γήμας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> | δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> | θαλά|μοιο με|τὰ<sup>Prp</sup> | κλέος | ἵκετ'<sup>AorSM/P</sup> | Ἀ|χαιῶν  
 geheiratet habend | having married | aber | but | aus | out of | mit | after | | | erreichte | came

[228] σὺν<sup>Prp</sup> | δυο|καίδεκα<sup>Adj</sup> | νηυσὶ κο|ρωνίσιν,<sup>AdjD</sup> | αἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἔ|ποντο.<sup>ImpM/P</sup>  
 mit | with | zwölf | twelve | bug gekrümmten, | welche | ihm | were following.

[229] τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἔ|πειτ,<sup>Adv</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | Περκῶ|τη λίπε<sup>AorSAkt</sup> | νῆας | ἐ|ίσας,<sup>AdjA</sup>  
 die | them | zwar | indeed | dann | then | in | in | ließ zurück | left | wohl gebauten, | well balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | πεζὸς<sup>AdjN</sup> | ἐ|ὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | ἐς<sup>Prp</sup> | ἴλιον | εἰλη|λούθει.<sup>PlqAkt</sup>  
 aber | but | er | he | zu Fuß | on foot | seiend | being | in | to | war hingegangen· | had come·

[231] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ῥά<sup>Pt</sup> | τότε<sup>Adv</sup> | Ἀτρεΐ|δεω Ἄγα|μέμνονος | ἀντίον<sup>Adv</sup> | ἦλθεν.<sup>AorSAkt</sup>  
 der | who | ja | then | damals | then | | | entgegen | against | kam. | came.

[232] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ὅτε<sup>Kon</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | σχεδὸν<sup>Adv</sup> | ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | ἀλλή|λοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἰ|όντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 die | they | aber | but | when | indeed | ja | near | waren | were | auf | towards | einander | each other | gehend, | going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν<sup>Pt</sup> | ἄ|μαρτε,<sup>AorSAkt</sup> | πα|ραὶ<sup>Prp</sup> | δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἐτράπετ'<sup>AorSMed</sup> | ἔγχοις,  
 zwar | indeed | verfehlte, | missed, | seitwärts | beside | aber | but | ihm | for him | wandte sich | turned

[234] Ἰφιδά|μας δέ<sup>Pt</sup> | κα|τὰ<sup>Prp</sup> | ζῶ|νην θώ|ρηκος | ἐ|νερθε<sup>Adv</sup>  
 aber | but | gegen | down | unten | beneath

[235] νύξ',<sup>AorAkt</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | δ<sup>Pt</sup> | αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ἐ|ρεισε<sup>AorAkt</sup> | βα|ρεῖη<sup>AdjD</sup> | χειρὶ πι|θήσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 stach, | stabbed, | darauf | upon | aber | but | selbst | himself | drückte | pressed | schwerer | with heavy | vertrauend· | relying·

[236] οὐδ',<sup>KonPt</sup> | ἔτο|ρε<sup>AorAkt</sup> | ζω|στήρα πα|ναίολον,<sup>AdjA</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | πο|λὺ<sup>Adv</sup> | πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und nicht | and not | durchbohrte | bored through | ganz bunten, | all gleaming, | sondern | but | weit | much | zuvor | before

[237] ἀργύρῳ | ἀντομέ|νη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | μόλι|βος ὥς<sup>Adv</sup> | ἐτράπετ'<sup>AorSM/P</sup> | αἰχμή.  
 entgegen stehend | resisting | wie | as | wandte sich | turned

[238] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> | χειρὶ λαβὼν<sup>N</sup> | εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων<sup>AorSAkt</sup>  
 und dieses ja | genommen habend | weit herrschender  
 and it indeed | having taken | ruler

[239] ἔλκ' <sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἷ<sup>D</sup> μεμαῶς<sup>N</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> λίσ, | ἐκ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> | χειρὸς<sup>AorSAkt</sup>  
 zog auf zu sich | begehrend | wie und | aus aber ja  
 was dragging toward himself | having been eager | as and | out of but then

[240] σπάσσατο<sup>AorMed</sup> | τὸν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄορι<sup>Prp</sup> πλῆξ' <sup>AorAkt</sup> | αὐχένα, | λύσε<sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> γυῖα<sup>A</sup>.  
 riß· | den aber | schlug | löste aber  
 drew· | him but | smote | loosed but

[241] ὥς<sup>Adv</sup> δ' <sup>N</sup> μεν<sup>Pt</sup> | αὖθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> | κοίμῃ<sup>AorMed</sup> | χάλκεον<sup>AdjA</sup> ὕπνον<sup>A</sup>  
 so der zwar | vor Ort gefallen seiend | schlief | ehernen  
 thus he indeed | there having fallen | slept | brazen

[242] οἰκτρὸς<sup>AdjN</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> μνηστῆς<sup>AdjG</sup> ἀλόχου, | ἀστοῖσιν ἄρῃγων<sup>N</sup>,  
 jämmerlich fern von | verlobten | helfend,  
 piteous away from | wedded helping,

[243] κουριδί<sup>AdjG</sup> ης, | ἧς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> | χάριν ἴδε, <sup>AorSAkt</sup> | πολλὰ <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>.  
 rechtmäßigen, | deren nicht irgend | sah, | vieles aber gab·  
 lawful, of whom | not anything | saw, | many but gave·

[244] πρῶτ' <sup>Adv</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> βοῦς | δῶκεν, <sup>AorSAkt</sup> | ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> χίλι' <sup>Adj</sup> ὑπέστη<sup>AorSAkt</sup>  
 zuerst | hundert | gab, | danach aber | tausend verpflichtete  
 first | hundred | gave, | then but | thousand undertook

[245] αἰγας ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἷς, | τὰ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> | ἄσπετα<sup>AdjN</sup> ποιμαίνοντο<sup>ImpM/P</sup>.  
 zusammen und | die ihm | unzählige | wurden geweidet.  
 together and | which for him | numberless | were pastured.

[246] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων | ἐξενάρηξε, <sup>AorAkt</sup>  
 ja dann | ja | entwaффnete,  
 indeed then | at least | stripped off arms,

[247] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> φέρον<sup>N</sup> ἄν' <sup>Prp</sup> ὁμιλον Ἀχαιῶν | τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup>.  
 ging aber | tragend durch hin | schöne.  
 went but | bearing up through fair.

[248] τὸν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησε<sup>AorAkt</sup> | Κόων ἀριδείκετος<sup>AdjN</sup> | ἀνδρῶν<sup>A</sup>  
 den aber als | nun merkte | sehr berühmter  
 him but when | then noticed very famous

[249] πρεσβυγενὴς<sup>AdjN</sup> Ἀντιφονίδης, κρατερόν<sup>AdjA</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> | πένθος<sup>A</sup>  
 erstgeborener | starken | ja ihn  
 eldest born strong then him

[250] ὀφθαλμοὺς ἑκάλυψε<sup>AorAkt</sup> | κασιγνήτοιο πεσόντος<sup>G</sup>, <sup>AorSAkt</sup>  
 bedeckte | gefallen seienden.  
 covered having fallen.

[251] στή<sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐρὰς<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δουρὶ λαθῶν<sup>N</sup> | ἄγαμέμνονα δῖον<sup>AdjA</sup>  
 trat aber seitlich mit | unbemerkt | strahlenden,  
 stood but at the side with | having lain hid brilliant,

[252] νύξε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα μέσην<sup>AdjA</sup> ἀγκῶνος ἐνερθε<sup>Adv</sup>  
 stach aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντικρυ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέσχε<sup>AorSAkt</sup> φαεινοῦ<sup>AdjG</sup> δουρὸς ἀκωκή.  
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright

[254] ῥίγησέν<sup>AorAkt</sup> τ' ἄρ' ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἄναξ ἀνδρῶν ἄγαμέμνων.  
 erschauerte und ja dann shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε<sup>ImpAkt</sup> μάχης ἡ δέ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο,  
 sondern und nicht so ließ ab ceased und and

[256] ἀλλ' ἐπὶ<sup>Kon</sup> ρουσε<sup>AorAkt</sup> κόωνι ἔχων<sup>N</sup> ἄνεμο<sup>PräAkt</sup> τρεφές<sup>AdjA</sup> ἔγχος.  
 sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured

[257] ἦτοι<sup>Pt</sup> δ' ἰφιδάμαντα κασίγνητον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁπατρον<sup>AdjA</sup>  
 freilich der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> ποδὸς μεμαώς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄύτει<sup>PräAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀρίστους<sup>AdjA</sup>  
 zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten· best·

[259] τὸν<sup>A</sup> δ' ἐλκοντ' ἄν<sup>Prp</sup> ὁμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλὸς ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
 den him aber ziehend dragging durch hin through up unter under buckel bewehrten bossed

[260] οὕτῃ<sup>AorAkt</sup> σε<sup>Adv</sup> ξυστῶ χαλκήρεϊ<sup>AdjD</sup> λῦσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυῖα·  
 verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosened aber but

[261] τοῦ<sup>G</sup> δ' ἐπ' ἰφιδάμαντι κάρη<sup>Adv</sup> ἀπέκοψε<sup>AorAkt</sup> παρὰ<sup>N</sup> ραστάς<sup>AorSAkt</sup>  
 dessen aber an hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] ἐν<sup>Adv</sup> τήν<sup>Adv</sup> ορος<sup>Adv</sup> ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ<sup>Adv</sup>  
 dort then unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες<sup>N</sup> ἐδυν<sup>AorSAkt</sup> δόμον ἄιδος εἴσω<sup>Adv</sup>  
 erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ' ἑλὼν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπεπωλεῖτο<sup>ImpM/P</sup> στίχας ἀνδρῶν  
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going through

[265] ἐγγεῖ τ' ἄορί τε<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>Pt</sup> οἰσιν,  
 und and und and großen great und and

[266] ὥρᾱ<sup>Kon</sup> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἴμ' ἔτι<sup>Adv</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἀνῆνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>Pt</sup> τειλής.  
 solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus  
 until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ' αἶμα,  
 aber but als when die zwar trocknete ab, hörte auf aber  
 but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὅξεϊ<sup>AdjN</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> ναὶ δύνον<sup>AorSAkt</sup> μένος Ἄτρεϊ<sup>Pt</sup> δαο.  
 scharfe aber drangen ein  
 sharp but sank

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ' ὅτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὠδίνουσαν<sup>A</sup> ἔχῃ<sup>PräAktKnj</sup> βέλος ὀξύ<sup>AdjN</sup> γυναικά  
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe scharfes  
 as but when ever being in labour may hold sharp

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προῖξι<sup>PräAkt</sup> μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλείθυιαι  
 beißend, das und senden voran geburts mühende  
 piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ<sup>Pt</sup> ρες πικρὰς<sup>AdjA</sup> ὠδῖνας ἔχουσai<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 bittere haltend,  
 bitter bitter having,

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὅξεϊ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ναὶ δύνον<sup>AorSAkt</sup> μένος Ἄτρεϊ<sup>Pt</sup> δαο.  
 so scharfe sanken  
 thus sharp sank

[273] ἐς<sup>Prp</sup> διφ<sup>Pt</sup> ρον δ' ἄν<sup>Pt</sup> ούρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχ<sup>Pt</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 in aber sprang auf, und hielt  
 into but leapt up, and was ordering

[274] νηυσὶν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
 auf hohl gefügten zu fahren, denn war verdrossen  
 upon hollow to drive was vexed for

[275] ἦ<sup>Pt</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δ' ἀπρύσι<sup>Pt</sup> ον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γε<sup>N</sup> γωνῶς<sup>PerAkt</sup>  
 rief laut aber durch dringend laut redend  
 cried aloud but piercingly having voiced

[276] ὦ φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub>  
 o Freunde und Herrschende  
 O dear and ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν ἀμύνετε<sup>PräAktImv</sup> ποντοπόροι<sup>AdjD</sup>  
 ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden  
 you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μητίε<sup>Pt</sup> τα Ζεὺς  
 mühseligen, da nicht mich  
 grievous, since not me

[279] εἶ<sup>Pt</sup> σε<sup>AorAkt</sup> Τρώεσσι πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup>  
 ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.  
 allowed all day to make war.

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ',<sup>AorM/P</sup> ἥνιο<sup>χ</sup>ος δ'<sup>Pt</sup> ἵμα<sup>σεν</sup><sup>AorAkt</sup> καλ<sup>λίτριχας</sup><sup>AdjA</sup> ἵππους

so sprach er, aber geißelte schön mähnlige fair maned

[281] νῆας ἔπι<sup>Prp</sup> γλαφυ<sup>ράς</sup><sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> πρ<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέ<sup>κοντε</sup><sup>AdjDuN</sup> πε<sup>τέσθην</sup><sup>Du</sup><sup>AorM/P</sup>

auf hohl gefügte· die beiden aber nicht un willige flogen·  
upon hollow· the two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> στή<sup>θεα</sup>,<sup>ράι</sup><sup>νοντο</sup><sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κο<sup>νίη</sup>

schäumten aber but wurden besprengt aber unten  
foamed but were sprinkled but below

[283] τειρόμε<sup>νον</sup><sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> βασι<sup>λῆα</sup><sup>μά</sup><sup>χης</sup> ἀπά<sup>νευθε</sup><sup>Adv</sup> φέ<sup>ροντες</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>

gequält werdenden fern away tragend.  
being worn carrying.

[284] ἔκτωρ δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>ησ'</sup><sup>AorSAkt</sup> ἄγα<sup>μέμνονα</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> κι<sup>όντα</sup><sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>

aber als bemerkte abseits apart gehenden  
but when perceived going

[285] Τρωσί τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> Λυκί<sup>οισιν</sup><sup>AdjD</sup> ἐ<sup>κέκλετο</sup><sup>ImpM/P</sup> μακρόν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ύσας</sup><sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>

und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·  
and also to Lycians was calling loud having shouted·

[286] Τρῶες καί<sup>Kon</sup> Λύκι<sup>οι</sup> καί<sup>Kon</sup> Δάρδανοι ἀγχιμα<sup>χηταί</sup>

und und  
and and

[287] ἄνερεις ἔστε<sup>PräAktImv</sup> φί<sup>λοι</sup><sup>AdjV</sup> μνή<sup>σασθε</sup><sup>AorM/Plmv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς.

seid Freunde, gedenkt aber stürmischen  
be dear, remember but of fierce

[288] οἷχετ'<sup>ImpM/P</sup> ἄ<sup>νῆρ</sup> ὦ<sup>ριστος</sup><sup>AdjSupN</sup> ἐ<sup>μοί</sup><sup>D</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος ἔ<sup>δωκε</sup><sup>AorSAkt</sup>

fort ist gone bester, mir aber sehr gab  
is gone best, to me but greatly gave

[289] Ζεὺς Κρονί<sup>δης</sup><sup>·</sup> ἀλλ<sup>·</sup><sup>Kon</sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>λαύνετε</sup><sup>PräAktImv</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους

sondern geradeaus treibt ein hufige  
but straight drive single hoofed

[290] ἰφθί<sup>μων</sup><sup>AdjG</sup> Δανα<sup>ῶν</sup><sup>·</sup> ἵν<sup>·</sup><sup>Kon</sup> ὑ<sup>πέρτερον</sup><sup>AdjKmpA</sup> εὖχος ἄ<sup>ρησθε</sup><sup>AorM/PKnl</sup>

der kräftigen damit größeren einhufigen  
of valiant so that higher single hoofed  
you may get.

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>πῶν</sup><sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ὅ<sup>τρυνε</sup><sup>ImpAkt</sup> μέ<sup>νος</sup> καί<sup>Kon</sup> θυμὸν ἐ<sup>κάστου</sup><sup>G</sup><sup>Pr</sup>

so gesagt habend stachelte an und eines jeden.  
thus having said urged and of each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> θηρη<sup>τῆρ</sup> κύνας ἀργιό<sup>δοντας</sup><sup>AdjA</sup>

wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnlige  
as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύη<sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> ἀγροτέ<sup>ρω</sup><sup>AdjD</sup> συὶ<sup>καπρίω</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λέ<sup>οντι</sup>

treibst los auf wildem wild oder  
drives against wild or

[294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀ<sup>N</sup>χαιοῖ<sup>N</sup>σιν σεῦ<sup>ImpAkt</sup> Τρῶ<sup>N</sup>ας μεγα<sup>N</sup>θύμους<sup>AdjA</sup>  
 so auf hetzte groß mütige  
 so against was driving great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμί<sup>N</sup>δης βροτο<sup>N</sup>λοιγῶ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>N</sup>ρηϊ.  
 menschen verderbendem gleich  
 to man slaying equal

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>N</sup>τοις<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup>γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>N</sup>ων<sup>PräAkt</sup> ἐβε<sup>N</sup>βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,  
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>AorSAkt</sup> ὑσμί<sup>N</sup>νῃ ὑπε<sup>N</sup>ραί<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>N</sup>έλλη,  
 in aber stürzte sich über luftigem gleich  
 in but fell lofty equal

[298] ἡ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> θαλλομέ<sup>N</sup>νῃ<sup>PräM/P</sup> ἰο<sup>N</sup>ειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον ὁ<sup>N</sup>ρίνει<sup>PräAkt</sup>  
 die und hinab springend veilchen farbigen erregt.  
 which and rushing down violet hued stirs.

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup>να<sup>A</sup> πρῶ<sup>N</sup>τον<sup>N</sup> τί<sup>N</sup>να<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>N</sup>ριξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete  
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμί<sup>N</sup>δης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κῦδος ἔ<sup>N</sup>δωκεν<sup>AorSAkt</sup>  
 als ihm κῦδος ἔ<sup>N</sup>δωκεν<sup>AorSAkt</sup>  
 when to him gave gave

[301] Ἀσαῖ<sup>N</sup>ον μὲν<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>N</sup>τα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόνο<sup>N</sup>ον καὶ<sup>Kon</sup> ὀ<sup>N</sup>πίτην  
 zwar zuerst und und  
 indeed first and and

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>N</sup>πα Κλυτί<sup>N</sup>δην καὶ<sup>Kon</sup> Ὀ<sup>N</sup>φέλιον ἡδ<sup>Kon</sup> Ἀγέ<sup>N</sup>λαον  
 und und und  
 and and and

[303] Αἴσυμ<sup>N</sup>νόν τ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>N</sup>ρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππονο<sup>N</sup>ον μενε<sup>N</sup>χάρμην<sup>AdjA</sup>  
 und und und kampf tüchtigen.  
 and and and battle steadfast.

[304] τοὺς<sup>A</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>N</sup>νας Δανα<sup>N</sup>ῶν ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup>πειτα<sup>Adv</sup>  
 jene ja der ja nahm, aber dann  
 those then who at least took, but then

[305] πληθύν, ὥς<sup>Kon</sup> ὅπό<sup>N</sup>τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>N</sup>α Ζέφυ<sup>N</sup>ρος στυφε<sup>N</sup>λίξη<sup>AorAktKnj</sup>  
 wie wenn stoße  
 as whenever may buffet

[306] ἄργε<sup>N</sup>σταῶ<sup>AdjG</sup> Νό<sup>N</sup>τοιο βα<sup>N</sup>θειῇ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>N</sup> τύπτων<sup>PräAkt</sup>  
 des hell blasenden tiefer schlagend-  
 of bright blowing with deep smiting.

[307] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κῦμα κυ<sup>N</sup>λίνδεται<sup>PräM/P</sup> ὕψοσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>N</sup>  
 viel aber massig wälzt sich, nach oben aber  
 much but in a mass rolls, upward but

[308] σκίδναιται<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέμοιο πο<sup>Adv</sup>λυπλάγ<sup>AdjG</sup>κτοιο<sup>Adv</sup> ἰω<sup>Adv</sup>ῆς·  
zerstreut sich aus viel irrenden  
is scattered out of much wandering

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> κα<sup>Adv</sup> ρήαθ' ὑφ'<sup>Prp</sup> Ἑκτορι<sup>Adv</sup> δάμνατο<sup>ImpM/P</sup> λαῶν·  
so ja dicht thick von unter wurden gezähmt  
so then thick were tamed

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς ἔην<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα γέ<sup>Adv</sup>νοντο<sup>AorSM/P</sup>·  
dort wohl war und un machbare wurden,  
there would was and unmanageable became,

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νήεσσι πέ<sup>Adv</sup>σον<sup>AorAkt</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> Ἀ<sup>Adv</sup>χαιοί,  
und nun wohl in fielen fliehend  
and now would in have fallen fleeing

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ<sup>Adv</sup> κέκλετ'<sup>AorM/P</sup> Ὀδυσσεύς·  
wenn nicht if had called

[313] Τυδεΐδῃ τί<sup>A</sup> παθόντες<sup>DuN</sup> λέ<sup>Adv</sup> λάσμεθα<sup>PerM/P</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς·  
was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen  
what having suffered have we forgotten of fierce

[314] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πέπον, παρ'<sup>Prp</sup> ἐμ'<sup>A</sup> ἵσταο<sup>PräM/Plmv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λεγχος<sup>Adv</sup>·  
sondern komm hierher bei mir stelle dich· ja denn  
but come hither beside me stand· indeed for

[315] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> νῆας ἔ<sup>Adv</sup>λη<sup>AorAktKnj</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ·  
wird sein wenn wohl nimmt helm schüttelnder  
there will be if would take flashing helmed

[316] τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
den aber entgegennd sprach starker  
him but answering spoke strong

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> μένω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι<sup>FuMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί<sup>Adv</sup> νυνθα<sup>Adv</sup>·  
wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber but wenig Zeit  
indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων<sup>G</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἦδος, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
unser wird sein da  
of us there will be since

[319] Τρωσὶν δὴ<sup>Pt</sup> βόλεται<sup>PräM/P</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> κράτος ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>·  
ja indeed will wishes geben oder doch uns.  
indeed wishes to give or indeed to us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραῖον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἵππων ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χαμᾶζε<sup>Adv</sup>·  
so auch von stieß zur Erde  
so and indeed from pushed to the ground

[321] δουρὶ βάλων<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μαζὸν ἀριστερόν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὀδυσσεύς·  
getroffen habend gegen linken· aber  
having thrown down left· but

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα<sup>Mo</sup> λίκονα<sup>τοῦ<sup>G</sup> Pr</sup> ἄνακτος.  
gott gleichen  
godlike jenes  
of that

[323] τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Ass</sup> ἄσαν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>ἀπέ</sup> παυσαν<sup>AorAkt</sup>.  
jene  
them zwar  
indeed dann  
then ließen,  
left, da  
when hörten auf.  
they ceased.

[324] τῷ<sup>DuN</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>i</sup> ὄντε<sup>DuN</sup> PrāAkt κυδοίμεον<sup>ImpM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω.  
die beiden  
the two aber  
but up through gehend  
going rühmten sich,  
were exulting, wie  
as wenn  
when

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ<sup>i</sup> θηρευτῆσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> PrāAkt πέσητον<sup>Du</sup> AorSAkt.  
in  
in jagenden  
hunting sehr  
greatly hoch mütig  
seiende  
thinking stürzten beide.  
fell.

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὅλε<sup>Ass</sup> κον<sup>ImpAkt</sup> Τρῶας<sup>πάλιν</sup> Adv ὁρμένω<sup>D</sup> PrāM/P αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ.  
so  
so töteten  
were slaying wieder  
back angetrieben  
seiend.  
being driven. aber  
but

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> PrāAkt ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἑκτορα<sup>i</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>.  
freudig  
gladly fliehend  
fleeing holten Atem  
breathed again strahlenden.  
shining.

[328] ἐν<sup>Adv</sup> ἔλε<sup>Ass</sup> τήν<sup>Du</sup> AorSAkt δίφρον<sup>τε</sup> Pt καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε<sup>i</sup> δήμου<sup>ἀ</sup> ρίστω<sup>AdjDuA</sup>.  
dort  
there nahmen beide  
they took und  
and und besten beide  
to the best

[329] ὡς<sup>Adv</sup> δύο<sup>i</sup> Μέρωπος<sup>Περ</sup> κωσίου<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>.  
zwei  
two des Perkosi-  
ers, of Percote, der  
who über  
beyond alles  
all

[330] ἦδε<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας<sup>i</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> οὐς<sup>A</sup> Pr παῖδας<sup>i</sup> ἔασκε<sup>ImpAkt</sup>.  
wusste  
knew noch  
nor die  
whom ließ zu  
used to allow

[331] στεῖχειν<sup>PrāAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>φθι</sup> σήνορα<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr.  
gehen  
to go in  
into männer verderblichen.  
man destroying. die beiden  
the two aber  
but to ihm  
ihm nicht  
not etwas  
at all

[332] πειθέσθην<sup>Du</sup> AorM/P κῆρες<sup>γὰρ</sup> Pt ἄγον<sup>ImpAkt</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
gehorchten beide.  
obeyed. denn  
for führten  
were leading schwarzen  
of black

[333] τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>i</sup> δουρικλει<sup>i</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης.  
jene  
them zwar  
indeed speer berühmter  
spear famed

[334] θυμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς<sup>i</sup> κεκαδὼν<sup>N</sup> PerAkt κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀπιήρυα<sup>AorAkt</sup>.  
und  
and zerstreut habend  
having daunted berühmte  
famous nahm weg.  
took away.

[335] ἵπποδάμον<sup>i</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>i</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕπείροχον<sup>i</sup> ἐξενάριξεν<sup>AorAkt</sup>.  
aber  
but und  
and entwaffnete.  
stripped.



[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> | σφιν<sup>D Pr</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | ἴσα<sup>AdjA</sup> | μά|χην ἐτά|νυσσε<sup>AorAkt</sup> | Κρο|νίων |  
dort | ihnen | nach | gleich | spannte aus | stretched |

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> | ἡ | δης καθο|ρῶν.<sup>N PräAkt</sup> | τοῖ<sup>N Pr</sup> | δ,<sup>Pt</sup> ἀλλή|λους<sup>A Pr</sup> | ἐνά|ριζον.<sup>ImpAkt</sup> |  
von | out of | herab schauend· | looking down· | die | aber | einander | each other | entwaffneten· | were despoiling· |

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> | Τυδέος | υἱὸς Ἀ|γάστροφον | οὔτασε<sup>AorAkt</sup> | δουρὶ |  
wahrlich | indeed | | | verwundete | wounded |

[339] Παιονί | δην ἢ | ρωα κατ,<sup>Prp</sup> | ισχίον· | οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> | ἵπποι |  
| gegen | down | nicht | aber | ihm | | |  
| not | but | for him |

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> | ἔ|σαν<sup>ImpAkt</sup> | προφυ|γεῖν,<sup>AorAktInf</sup> | ἄ|άσατο<sup>AorMed</sup> | δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> | θυμῷ· |  
nahe | near | waren | were | vor zu fliehen, | to escape, | verblendete sich | was bewildered | aber | sehr | but greatly |

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> θερά|πων ἀπά|νευθ,<sup>Adv</sup> | ἔ|χεν,<sup>ImpAkt</sup> | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N Pr</sup> | πεζὸς<sup>AdjN</sup> |  
die | them | zwar | indeed | denn | for | fern ab | away | hielt, | was holding, | aber | but | der | he | zu Fuß | on foot |

[342] θύνη<sup>ImpAkt</sup> | δι<sup>N</sup> | ἄ<sup>Prp</sup> | προμά|χων, εἰ<sup>N</sup> | ος<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> | ὤλεσε<sup>AorAkt</sup> | θυμόν· |  
eilte | was rushing through | durch | | bis | until | lieben | dear | verlor | destroyed |

[343] Ἔκτωρ | δ,<sup>Pt</sup> ὀξύ<sup>Adv</sup> | νό|ησε<sup>AorAkt</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | στίχας, | ὤρτο<sup>AorSMed</sup> | δ,<sup>Pt</sup> ἐπ,<sup>Prp</sup> | αὐτοὺς<sup>A Pr</sup> |  
aber | but | scharf | sharply | merkte | perceived | durch | down through | sprang auf | rose | aber | gegen | but | upon | sie | them |

[344] κεκλή|γων.<sup>N PerAkt</sup> | ἅμα<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> Τρώ|ων εἰ|ποντο<sup>ImpM/P</sup> | φά|λαγγες· |  
schreiend habend· | shouting· | zugleich | at once | aber | but | folgten | were following |

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | δῶν<sup>N AorSAkt</sup> | ῥί|γησε<sup>AorAkt</sup> | βο|ήν ἀγα|θὸς<sup>AdjN</sup> | Διο|μήδης, |  
den | him | aber | but | gesehen habend | having seen | erschauerte | shuddered | gut | good |

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> | δ,<sup>Pt</sup> | ὀ|δυσοῖ<sup>N</sup> | α προσε|φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> | ἐγγύς<sup>Adv</sup> | ἐ|όντα.<sup>A PräAkt</sup> |  
sogleich | aber | quickly | but | sprach an | addressed | nahe | near | seienden· | being· |

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | τόδε<sup>N Pr</sup> | πῆμα κυ|λίνδεται<sup>PräM/P</sup> | ὄβριμος<sup>AdjN</sup> | Ἔκτωρ· |  
auf uns beide | of us two | ja | indeed | dieses | this | wälzt sich | rolls | gewaltiger | mighty |

[348] ἀλλ,<sup>Kon</sup> | ἄγε<sup>ImvAkt</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | στέω|μεν<sup>PräAktKnj</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ἄ|λεξώ|μεσθα<sup>PräM/PKnj</sup> | μέ|νοντες.<sup>N PräAkt</sup> |  
sondern | but | auf | come | nun | indeed | lasst uns stehen | let us stand | und | and | wollen abwehren | let us ward off | bleibend· | remaining· |

[349] ἦ<sup>Pt</sup> | ῥά,<sup>Pt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ἀμπεπα|λὼν<sup>N PerAkt</sup> | προϊ|εῖ<sup>ImpAkt</sup> | δολι|χόσκιον<sup>AdjA</sup> | ἔ|γχο· |  
so | indeed then, | ja, | and | geschwungen habend | having poised | vor sandte | sent forth | lang schattigen | long shadowed |

[350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν,<sup>AorSAkt</sup> οὐδ',<sup>KonPt</sup> ἀφάμαρτε<sup>AorAkt</sup> τι<sup>ti</sup> τυσκομέ<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> κεφα<sup>N</sup> λῆφιν,<sup>N</sup>  
 und traf, und nicht verfehlte zielen  
 and nor missed aiming

[351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κακ<sup>Prp</sup> κόρυθα· πλάγχθη<sup>AorPas</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> χαλκόφι<sup>N</sup> χαλκός,<sup>N</sup>  
 äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von  
 topmost down upon was deflected but from

[352] οὐδ',<sup>KonPt</sup> ἵκε<sup>N</sup> το<sup>AorSM/P</sup> χροά<sup>N</sup> καλόν·<sup>AdjA</sup> ἐρύκακε<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφά<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
 und nicht gelangte schöne hielt zurück denn  
 nor came to fair kept off for

[353] τρίπτυχος<sup>AdjN</sup> αὐλῶ<sup>N</sup> πιν<sup>AdjN</sup> τήν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> πόρε<sup>AorAkt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab  
 triple fold with rim, which for him gave

[354] ἔκτωρ δ',<sup>Pt</sup> ὥκ<sup>Adv</sup> ἀπέλεθρον<sup>Adv</sup> ἀνέδραμε,<sup>AorSAkt</sup> μίκτο<sup>AorM/P</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁμίλῳ,<sup>N</sup>  
 aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber  
 but quickly unharmed ran back, was mingled but

[355] στή<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνυξ<sup>Adv</sup> ἐριπύων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρείσατο<sup>AorMed</sup> χειρὶ πα<sup>N</sup> χεῖρ<sup>AdjD</sup>  
 stand stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken  
 stood but knee having cast down and leaned thick

[356] γαίης· ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅσσε<sup>N</sup> κε<sup>N</sup> λαϊνὴ<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἐκάλυψε<sup>AorAkt</sup>  
 um aber but dunkle hüllte.  
 around but black covered.

[357] ὅρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δούρατος<sup>N</sup> ὥχετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐρωήν<sup>N</sup>  
 solange aber but nach ging hin  
 while but with went

[358] τῆλε<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων<sup>N</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> καταείσατο<sup>AorMed</sup> γαίης<sup>N</sup>  
 weit durch wo ihm sank hinab  
 far through where for him sank down

[359] τόφρ',<sup>Adv</sup> ἔκτωρ ἔμπνυτο,<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>N</sup> ὁρούσας<sup>N</sup>  
 so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend  
 till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πληθύν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεύατο<sup>ImpM/P</sup> κῆρα μέ<sup>N</sup> λαιναν·<sup>AdjA</sup>  
 trieb hinaus in und wich aus schwarzes.  
 drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ δ',<sup>Pt</sup> ἐπαΐσων<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>N</sup> ρος<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
 aber los stürmend sprach zu starker  
 but darting at spoke strong

[362] ἐξ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφυγες<sup>AorAkt</sup> θάνατον<sup>N</sup> κύον· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup>  
 aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir  
 out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> κακόν· νῦν<sup>Adv</sup> αὐτέ<sup>Adv</sup> σ' <sup>A</sup> ἐρύσατο<sup>AorMed</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων·  
 kam jetzt wiederum dich rettete  
 came now again you rescued

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>PrAkt</sup> λεις εὔ<sup>PräM/Plnf</sup> χεσθαι ἰ<sup>N</sup> ὧν<sup>PrAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον ἀ<sup>N</sup> κόντων.

dem im Begriff bist zu beten gehend in into

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξανύ<sup>PrAkt</sup> ω<sup>PrAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσας, <sup>AorSAkt</sup>

wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet habend, having met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> μοιγέ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὧν ἐπι<sup>N</sup> τάρροθός ἐστι. <sup>PrAkt</sup>

wenn irgendwo jemand auch mir doch ist. is.

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>AdjA</sup> λους ἐπι<sup>N</sup> εἰσομαι, <sup>FuM/P</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κί<sup>N</sup> χεῖω. <sup>AorAktKnj</sup>

jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl I may overtake.

[368] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> Παιονί<sup>N</sup> δην δου<sup>N</sup> ρι κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριζεν. <sup>ImpAkt</sup>

so, und berühmten entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup> λέξαν<sup>N</sup> δρος Ἐλέ<sup>N</sup> νης πόσις ἡ<sup>N</sup> κό<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

aber but schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεΐ<sup>N</sup> δῃ ἐπι<sup>Prp</sup> τόξα τι<sup>N</sup> ταινέτο <sup>ImpM/P</sup> ποιμένι<sup>N</sup> λαῶν,

gegen against spannte was stretching

[371] στήλῃ<sup>N</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup> νος <sup>PerM/P</sup> ἀν<sup>N</sup> δροκμή<sup>N</sup> τω<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τύμβω

angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon

[372] Ἴλου<sup>N</sup> Δαρδανί<sup>N</sup> δα, <sup>AdjG</sup> πα<sup>N</sup> λαίου<sup>AdjG</sup> δημογέ<sup>N</sup> ροντος.

des Dardaniden, of Dardanid, alten old

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώ<sup>N</sup> ρηκα ἅ<sup>N</sup> γαστρόφου<sup>N</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

wahrlich er zwar kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ' <sup>ImpM/P</sup> ἀ<sup>N</sup> πό<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσφι πα<sup>N</sup> ναίολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὤμων

nahm weg von ganz bunten all gleaming und and

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυ<sup>N</sup> θα βρια<sup>N</sup> ρήν. <sup>AdjA</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>N</sup> πῆχυν ἅ<sup>N</sup> νελκε <sup>ImpAkt</sup>

und and schwer gewichtig der aber he but zog auf was drawing

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, <sup>AorSAkt</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλι<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε <sup>AorSAkt</sup> χειρός,

und and schoss, shot, und nicht ja then ihn vergeblich vain entwich escaped

[377] ταρσὸν<sup>N</sup> δεξιτε<sup>N</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πο<sup>N</sup> δός· διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἰδός

des rechten of right hindurch aber durch und durch

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ κατέπηκτο·<sup>PlqM/P</sup> ὃ<sup>N</sup> πρ δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorSAkt  
in in saß fest· was fixed· der aber sehr süß gelacht habend  
in in was fixed· having laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου ἀμπήδησε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμενος<sup>N</sup> Präm/P ἔπος ἠύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach·  
out of leapt out and boasting he spoke·

[380] βέβληαι<sup>PerM/P</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἄλλ<sup>AdjN</sup> ὄν βέλος ἔκφυγεν·<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄφε<sup>N</sup> λόν<sup>AorAktOp</sup> τοι<sup>D</sup> Pr  
bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß möge  
you are struck nor vain escaped· would that dir  
you are struck nor vain escaped· would that for you

[381] νεῖατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενεῖῳ<sup>N</sup> βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐ<sup>N</sup> λέσθαι·<sup>AorMedInf</sup>  
untersten lowest in into geworfen habend aus out of zu nehmen.  
lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες ἀνέπνευσαν<sup>AorAkt</sup> κακὸ<sup>N</sup> τητος,  
so thus wohl auch auf atmeten  
thus would also breathed again

[383] οὗ<sup>N</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr πεφρίκασι<sup>PerAkt</sup> λέ<sup>N</sup> ὄνθ' ὥς<sup>Adv</sup> μηκάδες αἶγες·  
die und dich haben geschaudert wie  
who and you have shuddered like

[384] τὸν<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> AorSAkt προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker  
him but not having feared addressed strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαῆ<sup>AdjV</sup> παρθενοπῖπα<sup>AdjV</sup>  
glänzender shining Mädchen blickender  
shining maiden gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>N</sup> Adv σύν<sup>Prp</sup> τεύχεσι πειρῇ<sup>N</sup> θεΐης<sup>AorPasOp</sup>  
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,  
if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr χραίσμῃσι<sup>AorAktOp</sup> βιὸς καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ἰοί·  
nicht ja dir würde nützen und dichte  
not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἐπιγράψας<sup>N</sup> AorSAkt τάρσῳ ποδὸς εὐχεαί<sup>N</sup> Präm/P αὐτῶς<sup>Adv</sup>  
jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.  
now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγ<sup>N</sup> Pr γω, PräsAkt ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr γυνὴ βάλοι<sup>N</sup> AorAktOp ἢ<sup>Kon</sup> πάνις<sup>N</sup> ἄφρων<sup>AdjN</sup>  
nicht kümmernere, I care, als wenn mich würfe oder törichtes·  
not I care, as if me might throw or foolish·

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος ἀνδρὸς ἀνάγκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδα<sup>N</sup> νοῖο<sup>AdjG</sup>  
stummes denn kraftlosen  
blunt for without valor

[391] ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>N</sup> λως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>N</sup> μεῖο<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> παύρη<sup>N</sup> AorAktKnj  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar even  
indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ<sup>AdjN</sup> βέλος πέλεται,<sup>PräM/P</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> τίθησι.<sup>PräAkt</sup>  
scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
sharp, becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικός μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀφιδρυφοί<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> παρειαί,  
dessen aber zwar und tränen nass sind  
of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δέ<sup>Pt</sup> ὀρφανί<sup>AdjN</sup> κοί<sup>AdjN</sup> δ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματι γαῖαν ἐρεούων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
aber verwaiste der aber und  
but orphaned he but and  
rötend reddening

[395] πύθεται,<sup>PräM/P</sup> οἶω νοὶ δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέεσ<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναιῖκες.  
verwest, aber rings um voll oder  
is rotting, but around full or

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο,<sup>ImpM/P</sup> τοῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
so thus sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend  
was speaking, of him but spear famed from near having come

[397] ἔστη<sup>AorSAkt</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> δ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> βέλος ὥκῳ<sup>AdjN</sup>  
stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend schnelles  
stood before he but behind sitting swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδός ἔλκ<sup>ImpAkt</sup> ὁδὺν δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς ἦλθ<sup>AorSAkt</sup> ἀλεγεινή<sup>AdjN</sup>  
aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.  
out of, was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον δέ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε,<sup>AorSAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἡνιόχῳ ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in in die aber sprang auf, und befahl  
into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn  
upon toward hollow to drive was vexed for

[401] οἶώθη<sup>AorM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm  
was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργεῖων παρέμεινεν,<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος ἔλλαβε<sup>AorSAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
blieb bei, da ergriff  
remained beside, since seized all

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen  
having grieved, but then said to his own great hearted

[404] ὦ μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τί<sup>A</sup><sup>Pr</sup> πάθω<sup>AorAktKnj</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι<sup>PräM/PKnj</sup>  
weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe  
oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταρβήσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> τὸ δέ<sup>Pt</sup> ῥίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλῶ<sup>AorSM/PKnj</sup>  
gefürchtet habend aber kälter wenn wohl ich gefangen werde  
having feared but colder if ever I be taken

[406] μούνος.<sup>AdjN</sup> | τοὺς δ' <sup>Pt</sup> ἄλ | λους<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς ἐφόβησε<sup>AorAkt</sup> Κρονίων.  
 allein- | aber | anderen | erschreckte  
 alone- | but | other | frightened

[407] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> διελέξατο<sup>AorMed</sup> θυμός<sup>N</sup>  
 sondern | was | denn | mir | diese Dinge | lieb | redete  
 but | why | indeed | to me | these things | dear | reasoned

[408] οἶδα<sup>PerAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κακοί<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποίχονται<sup>PräM/P</sup> πολέμοιο,  
 ich weiß | denn | dass | die Schlechten | zwar | entfernen sich  
 I know | for | that | base | indeed | go away

[409] ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἄριστέ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ηἰσι<sup>PräAktKnj</sup> μάχῃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξινί<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χρεώ<sup>N</sup>  
 wer | aber wohl | zeichnet sich aus | drin | den | aber sehr  
 who | but | ever | should excel | in | him | but | very

[410] ἐστάμεναι<sup>PerM/PlInf</sup> κρατερώς<sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐβλήτ' <sup>ImpM/P</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐβαλ' <sup>AorAkt</sup> ἄλλον.<sup>AdjA</sup>  
 zu stehen | stark, | entweder | ja | wurde getroffen | oder | ja | traf  
 to stand | strongly, | either | and also | was struck | or | and also | struck | einen anderen.  
 another.

[411] εἶος<sup>Kon</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ταῦθ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥρ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μαινε<sup>ImpAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα <sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν.<sup>N</sup>  
 während | er | dieses | überlegte | in | und | in  
 while | he | these things | was pondering | down | and | down

[412] τόφρα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώων στίχες ἦλυθον<sup>AorSAkt</sup> ἀσπίστών,  
 so lange | aber gegen | kamen  
 meanwhile | but | upon | came

[413] ἔλσαν<sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοισι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πῆμα τιθέντες.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 trieben | aber | in | mit | ihnen selbst | setzend.  
 went | but | in | among | them selves | placing.

[414] ὥς<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπριον ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κύνες θαλεροί<sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> αἰζηοί  
 wie | aber | wenn | um | kräftige | und  
 as | but | when | around | stout | and also

[415] σεύωνται<sup>PräM/PKnj</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ξυλόχοιο  
 sich los stürzen, | der | aber | auch | geht | tiefen | aus  
 rush at, | who | but | and also | goes | of deep | out of

[416] θήγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ὁδόντα μετὰ<sup>Prp</sup> γναμπτῆσι<sup>AdjD</sup> γένυσσιν,  
 schärfend | weißen | zwischen | gekrümmten  
 sharpening | white | among | curved

[417] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> αἴσονται<sup>PräM/P</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κόμπος ὁδόντων  
 rings um | aber | auch | springen umher, | unter | aber auch  
 around | but | and also | dart, | under | but | and also

[418] γίγνεται<sup>PräM/P</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μένουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄφαρ<sup>Adv</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 entsteht, | die | aber | verweilen | sofort | schrecklich | ja | seiend,  
 arises, | who | but | remain | straightway | terrible | even | being,

[419] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> Ὀδυσῆα Διφίλον<sup>AdjA</sup> ἐσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 so | ja | damals | um | lieb | eilten  
 so | then | then | around | dear | were rushing

[420] Τρῶες· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τον μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>AdjA</sup> μύμονα Διῖο πίτην  
 der aber zuerst zwar untadeligen  
 he but first indeed blameless

[421] οὐ<sup>AorAkt</sup> τασεν ὤμον ὅ<sup>Adv</sup> περθεν ἐ<sup>N</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ὁ<sup>AdjD</sup> ξί<sup>AdjD</sup> δουρί,  
 verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> θό<sup>Kon</sup> ὠνα καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> ννομον ἐ<sup>Adv</sup> ξενά<sup>Adv</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup>.  
 aber but danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χερσιδὰ<sup>Adv</sup> μαντα δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἵππων ἀ<sup>Adv</sup> ξαντα<sup>A</sup> AorAkt  
 aber but dann then von down from aufspringend having darted

[424] δουρί κα<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πρότ<sup>Prp</sup> μησιν ὑπ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>Adv</sup> σπίδος ὀ<sup>Adv</sup> μφαλο<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σσης<sup>AdjG</sup>  
 durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύ<sup>AorAkt</sup> ξεν<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>Adv</sup> ησι πε<sup>N</sup> σών<sup>N</sup> ἔ<sup>AorAkt</sup> λε<sup>AorAkt</sup> γαῖαν ἀ<sup>Adv</sup> γοστῶ.  
 stach· pierced· der aber in gefallen seiend nahm grasped

[426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>AorAkt</sup> σ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ρ<sup>Pt</sup> ἵππασί<sup>Adv</sup> δην Χάροπ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> τασε<sup>AorAkt</sup> δουρί  
 zwar indeed ließ, der aber ja then verwundete wounded

[427] αὐτοκα<sup>Adv</sup> σίγνη<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ηφενέ<sup>Adv</sup> ος<sup>Adv</sup> Σώ<sup>Adv</sup> κοιό.  
 leib eigenen Bruder des Euphenes well speared

[428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πα<sup>Adv</sup> λεξή<sup>Adv</sup> σω<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Σώ<sup>Adv</sup> κος κίεν<sup>ImpAkt</sup> ἰ<sup>Adv</sup> σόθε<sup>Adv</sup> ος<sup>Adv</sup> φώς,  
 dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στή<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γγύς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον ἔ<sup>Adv</sup> ειπεν<sup>AorAkt</sup>  
 stellte sich aber sehr nah gehend und and ihn zu toward sprach spoke

[430] ὦ<sup>Adv</sup> Ὀδυσσεὺ<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> αἰνε<sup>Adv</sup> δό<sup>Adv</sup> λων ἄ<sup>Adv</sup> τ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>Adv</sup> νοιο<sup>Adv</sup>  
 o O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοί<sup>Adv</sup> οἷσιν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πεύξεαι<sup>Adv</sup> ἵππασί<sup>Adv</sup> δησι  
 heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιῷδ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> νδρε κα<sup>Adv</sup> τακτεῖ<sup>Adv</sup> νας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> πούρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρί<sup>Adv</sup> τυ<sup>Adv</sup> πεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀ<sup>Adv</sup> πὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν ὁ<sup>Adv</sup> λέσσης<sup>Adv</sup><sub>AorAktKnj</sub>  
 oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg from du verderbest. you may destroy.

[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> πῶν<sup>N</sup> AorAkt οὐ<sup>Pt</sup> τησε<sup>AorAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> πάντοσ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ἴσην<sup>AdjA</sup>  
 so thus gesagt habend verwundete durch down against allseits on all sides gleich. even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φα<sup>Pt</sup> εἰνῆς<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>N</sup>  
 durch zwar through indeed kam leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρη<sup>N</sup> κος πολυ<sup>N</sup> δαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρή<sup>N</sup> ρειστο<sup>PlqM/P</sup>  
 und durch and through viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πλευ<sup>N</sup> ρῶν χροά<sup>N</sup> ἐργαθεν<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ασε<sup>AorAkt</sup>  
 alles aber all but von from von außen, from without, und nicht nor yet mehr yet ließ zu allowed

[438] Παλλὰς<sup>A</sup> Ἀθηναί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> μιχ<sup>N</sup> θήμεναι<sup>AorPasInf</sup> ἔγκασι<sup>N</sup> φωτός<sup>N</sup>  
 vermengt zu werden to be mingled

[439] γνῶ<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁδου<sup>N</sup> σεὺς δ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> οἱ<sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τ<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Pt</sup> λος κατα<sup>N</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 erkannte aber knew but dass ihm nicht et was passendes timely kam, had come,

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνα<sup>N</sup> χωρή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> AorAkt Σῶ<sup>N</sup> κον πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>N</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ειπεν<sup>AorAkt</sup>  
 wieder aber back but zurück gewichen seiend sprach spoke  
 zu toward

[441] ἄ<sup>N</sup> δειλ<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> κ<sup>Pr</sup> χάνεται<sup>PräM/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> λεθρος<sup>N</sup>  
 ach Elender ah wretch wahrlich indeed sehr ja dich you erreicht overtakes jäh sheer

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup> παυσας<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> π<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup> εσσι μά<sup>N</sup> χεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 fürwahr truly zwar indeed then mich me hieltest ab you stopped bei upon zu kämpfen to fight

[443] σοὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> φό<sup>N</sup> νον καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα μέ<sup>N</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir aber to you but ich I hier here sage ich I say und and schwarzes black

[444] ἡματι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσ<sup>N</sup> σεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δα<sup>N</sup> μέντα<sup>A</sup> AorPas  
 diesem this zu sein, to be, meinem by my aber but unter under bezwungen worden seiend having been subdued

[445] εὖχος ἐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> δῶ<sup>N</sup> σειν<sup>FuAktInf</sup> ψυ<sup>N</sup> χήν δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> δι κλυτο<sup>N</sup> πῶλῳ<sup>AdjD</sup>  
 mir to me geben zu, to give, aber but ross berühmten, famous for steeds.

[446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ<sup>N</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ὕ<sup>N</sup> ποστρέ<sup>N</sup> ψας<sup>N</sup> AorAkt ἔβε<sup>N</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 so, und so, and he zwar indeed wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,

[447] τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> ταστρεφ<sup>N</sup> θέντι<sup>D</sup> AorPas με<sup>N</sup> ταφρένω<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόρυ<sup>N</sup> πῆξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dem him aber but umgewandt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed



[448] ὤμων μεσσηγύς, Adv διὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> στήθεσφιν ἔλασσε, AorAkt  
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,  
between, through but drove,

[449] δοῦπησεν AorAkt δέ<sup>Pt</sup> πέσων<sup>N</sup> AorAkt ὃ<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἐπεύξατο AorMed δῖος<sup>AdjN</sup> ὁ δυσσεύς.  
krachte thudded aber gefallen seiend der aber but rühmte sich göttlicher brilliant  
thudded but having fallen he but prayed

[450] ὦ<sup>ij</sup> Σῶχ' ἱππάσου υἱὲ δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> ἵπποδάμοιο<sup>AdjG</sup>  
ο ο  
kampff verständigen battle minded Ross bändigers horse taming

[451] φθῆ AorSAkt σε<sup>A</sup> Pr τέλος θανάτοιο κίχήμενον, A AorMed οὐδ' Kon ὑπάλυξας AorAkt  
zuvor kam dich outstripped you erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.

[452] ἶ<sup>ij</sup> δεῖλ' AdjV οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> πατήρ καὶ<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ  
ach Elender ah wretch nicht zwar for you at least doch and herrliche august

[453] ὅσσε καθαίρήσουσι<sup>FuAkt</sup> θά νόντι<sup>D</sup> AorAkt περ, Pt ἀλλ' Kon οἱ<sup>N</sup> ωνοῖ  
werden reinigen will cleanse gestorben seiendem to the dead zwar, even, aber but

[454] ὦμησται<sup>AdjN</sup> ἐρύουσι, PrAakt περί<sup>Prp</sup> πτερὰ πυκνὰ<sup>AdjA</sup> βαλόντες<sup>N</sup> AorAkt  
fleisch fressende flesh eating schleppen, will snatch, über around dichte thick geworfen habend. having cast.

[455] αὐτὰρ Kon ἔμ', A Pr εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θά νω, AorAktKnj κτερίοῦσί<sup>FuAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί.  
aber but mich, me, wenn if ever ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed edle noble

[456] ὥς Adv εἰπὼν<sup>N</sup> AorAkt Σῶκοιο δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος  
so thus gesagt habend having said kampff verständigen battle minded gewaltigen mighty

[457] ἔξω Adv τέ<sup>Pt</sup> χρὸς ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης<sup>AdjG</sup>  
hinaus out und and also zog he drew und and buckel bewehrten bossed.

[458] αἶμα δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr σπασθέντος<sup>G</sup> AorPas ἀνέσσυτο, AorMed κῆδε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θυμόν.  
aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but

[459] Τρῶες δέ<sup>Pt</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἶδον AorSAkt αἶμ' Ὀδυσῆος  
aber but groß mütige great souled als when sahen saw

[460] κεκλόμενοι<sup>N</sup> PerMed καθ' Prp ὁμίλον ἐπ' Prp αὐτῷ<sup>D</sup> Pr πάντες<sup>AdjN</sup> ἔβησαν AorSAkt  
zurufend calling aloud down through auf against ihn him alle all gingen. went.

[461] αὐτὰρ Kon ὃ<sup>N</sup> Pr γ' Pt ἐξοπίσω<sup>Adv</sup> ἀνεχάζετο, ImpM/P αὔε<sup>ImpAkt</sup> δ' Pt ἐταίρους.  
aber but der he ja indeed zurück backward wich zurück, was retreating, rief shouted aber but

[462] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἤϊσεν<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>A</sup> κεφαλή<sup>Adv</sup> χάδε<sup>Adv</sup> φωτός<sup>,</sup>  
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher  
thrice indeed then cried out as far as here

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἶεν<sup>ImpAkt</sup> ἰάχοντος<sup>G</sup> ἄρηι<sup>φί</sup> λος<sup>AdjN</sup> Μενέλαος<sup>,</sup>  
dreimal aber hörte schreienden lieb dear  
thrice but heard shouting shouting dear

[464] αἷψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Αἶαντα<sup>προσε</sup> φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
sogleich aber ja redete an nahe seienden  
quickly but then addressed addressed near being

[465] Αἶαν διογενὲς<sup>AdjV</sup> Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
zeus geborener  
Zeus born

[466] ἀμφί<sup>Prp</sup> μ'<sup>A</sup> Ὀδυσσεύος<sup>ταλασίφρονος</sup> ἵκετ'<sup>AorMed</sup> ἄντη<sup>,</sup>  
um mich leid prüfenden kam  
around me enduring hearted came

[467] τῷ<sup>D</sup> ἰκέλη<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> ἐβί<sup>A</sup> βίω<sup>ατο</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden  
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρώες ἀποτμήξαντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdjD</sup> ὕσμινη<sup>,</sup>  
abgeschnitten habend in starken  
having cut off in in mighty

[469] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴομεν<sup>PräAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὄμιλον· ἀλεξέμεναι<sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>  
aber gehen wir durch down through abzuwehren denn  
but let us go down through to ward off for better.  
better.

[470] δεῖδω<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πάθῃσιν<sup>AorAktKnj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>μονωθεὶς</sup>  
ich fürchte dass nicht etwas er leide in allein gelassen  
I fear lest something may suffer among having been left alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> μεγάλῃ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποθὶ<sup>Δαναοῖσι</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup>  
tüchtig noble seiend, groß aber but werde entstehen.  
noble being, great but may become.

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦρχ'<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμ'<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ImpMed</sup> ἰσόθεος<sup>AdjN</sup> φώς<sup>,</sup>  
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte  
thus having said he indeed began, he but together followed  
Gott gleich equal to a god

[473] εὗρον<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> Ὀδυσῆα<sup>Διὶ</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
sie fanden dann lieb· um aber ja ihn  
found then dear· around but then him self

[474] Τρώες ἐπ' <sup>πονθ'</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δα<sup>φοινοὶ</sup> θῶες<sup>ὁ</sup> ρεσφιν<sup>,</sup>  
folgten wie wenn auch blut rot  
were following as if and blood red

[475] ἀμφί<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>κεραὸν</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔβαλ'<sup>AorSAkt</sup> ἀνὴρ<sup>,</sup>  
um gehörnt getroffen seiend, den auch traf  
around horned having been struck, whom and shot

[476] ἰὼν ἅπὸν<sup>Prp</sup> νευρῆς· τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἢ λυξε<sup>AorAkt</sup> πόδεσσι  
 von dem zwar auch wich aus  
 from him indeed and escaped

[477] φεύγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅφρ<sup>Kon</sup> αἶμα λιάρων<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατ' ὀρώρη<sup>PerAktKnj</sup>  
 fliehend, bis until dünn thin und and sich heben·  
 fleeing, until thin and have given way·

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> δαμάσσειται<sup>FuM/P</sup> ὥκυν<sup>AdjN</sup> ὀϊστός,  
 aber sobald ja den doch bezwingt subdues schnell swift  
 but when indeed him at least subdues swift

[479] ὠμοφάγοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θῶες ἐν<sup>Prp</sup> οὖρεσι δαρδάπ<sup>Kon</sup> τουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 roh Fleisch fressende ihn him in in zer reißen tear to pieces  
 raw eating him in in tear to pieces

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμει<sup>Kon</sup> ἴσκιε<sup>AdjD</sup> ῥῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λῖν ἥγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων  
 in in schattigen· auf auch führte led  
 in in shady· upon and led

[481] σίντην· θῶες μὲν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διέτρεσαν,<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δάπτει<sup>PräAkt</sup>  
 zwar auch liefen davon, aber but der frisst· devours·  
 indeed and fled in terror, but he frisst· devours·

[482] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ὀδυσῆα δαΐφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλομήτην<sup>AdjA</sup>  
 so ja damals um kampf verständigen viel planenden  
 so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον<sup>ImpMed</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλκιμοι,<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἥρως  
 folgten were following viele und auch tapfere, aber but der ja  
 were following many and also valiant, but he at least

[484] ἄσ<sup>N</sup> ὧν<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγχει ἅμυνετο<sup>ImpMed</sup> νηλεὲς<sup>AdjA</sup> ἦμαρ.  
 los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen pitiless  
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σάκος ἥ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πύργον,  
 aber but nahe kam tragend wie just as  
 but from near came bearing just as

[486] στή<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρῆξ<sup>Adv</sup> Τρῶες δέ<sup>Pt</sup> διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος.<sup>AdjN</sup>  
 stellte sich aber seitwärts· aber but liefen davon verschieden hin ein anderer.  
 stood but aside· fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενέλαος ἀρῆϊος<sup>AdjN</sup> ἔξαγ<sup>AorSAkt</sup> ὀμίλου  
 zwar den kriegertischer führte heraus  
 indeed him warlike led out

[488] χειρὸς ἔχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰς<sup>Kon</sup> θεράπων σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἤλασεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους.  
 haltend, bis until nahe near trieb drove  
 having held, until near near trieb drove

[489] Αἶας δέ<sup>Pt</sup> Τρῶεσσιν ἐπάλμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> εἶλε<sup>AorSAkt</sup> Δόρυκλον  
 aber auf gesprungen seiend fällte slew  
 but having leapt upon slew

[490] Πριαμί|δην νόθον<sup>AdjA</sup>|υιόν, ξ|πειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>|Πάνδοκον|οὔτα,<sup>AorAkt</sup>  
 unehelichen bastard danach aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup>|Λύσαν|δρον καί<sup>Kon</sup>|Πύρασον|ήδέ<sup>Kon</sup> Πυ|λάρτην.  
 verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὡς<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὁπό<sup>Kon</sup>|τε πλή<sup>N</sup>|θων<sup>PräAkt</sup> ποτα|μὸς πεδί<sup>N</sup>|ον δέ<sup>Pt</sup> κά|τεισι<sup>PräAkt</sup>  
 wie aber wenn voll strömend aber but hinab geht goes down  
 as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρ<sup>N</sup>|ρους<sup>AdjN</sup> κατ,<sup>Prp</sup> ὃ|ρεσφιν ὃ|παζόμε<sup>N</sup>|νος<sup>PräM/P</sup> Διὸς|ῥμβρω,  
 winter strömend winter flowing hinab down begleitet seiend being attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυς|ἄζαλέ<sup>AdjA</sup> ας, πολ|λὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup>|πεύκας|  
 viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch and

[495] ἐσφέρει<sup>N</sup>|ται, <sup>PräM/P</sup> πολ|λὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἄ|φυσγετὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα|βάλλει,<sup>PräAkt</sup>  
 trägt herab, is carried, viel much aber auch and auf gewühltes foamy in into wirft, throws,

[496] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>N</sup>|πει<sup>ImpAkt</sup> κλονέ<sup>N</sup>|ων<sup>PräAkt</sup> πεδί<sup>N</sup>|ον τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup>|Αἴας,  
 so so verfolgte was smiting auf scheuchend driving in rout damals then glänzender glorious

[497] δαί<sup>N</sup>|ζων<sup>PräAkt</sup> ἴπ<sup>N</sup>|πους τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup>|ἄνέρας· οὐδέ<sup>KonPt</sup> πω<sup>Adv</sup>|ἔκτωρ|  
 mordend cleaving und and auch also und nicht nor noch yet

[498] πεύθετ<sup>N</sup>|, <sup>ImpM/P</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μά<sup>N</sup>|χης ἐπ,<sup>Prp</sup> ἄ|ριστερά<sup>Adv</sup> μά<sup>N</sup>|ρνατο<sup>ImpM/P</sup> πάσης<sup>AdjG</sup>  
 vernahm, was aware, da since ja then auf upon links left kämpfte was fighting des ganzen of all

[499] ὄχθας|παρ<sup>Prp</sup> ποτα|μοῖο Σκα|μάνδρου, τῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μά<sup>N</sup>|λιστα<sup>Adv</sup>  
 an beside wo there ja then am meisten most

[500] ἀνδρῶν|πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κά<sup>N</sup>|ρηνα, βο<sup>N</sup> ἡ δ,<sup>Pt</sup> ἄσ|βεστος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup>|ρώρει<sup>PlqAkt</sup>  
 fielen was falling aber but un löschar unquenchable war ausgebrochen had arisen

[501] Νέστορά|τ,<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup>|μέ<sup>N</sup> γαν<sup>AdjA</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄ<sup>N</sup>|ρήιον<sup>AdjA</sup> ἴδομε<sup>N</sup>|νῆα.  
 auch and um around großen great und and kriegnerischen warlike

[502] ἔκτωρ|μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>N</sup>|μίλει<sup>ImpAkt</sup> μέ<sup>N</sup>|ρμερα<sup>AdjA</sup> ῥέζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 zwar indeed mit among diesen these ging umher was mingling schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχε<sup>N</sup>|ι<sup>Pt</sup> ἵπποσύ<sup>N</sup>|νη τε<sup>Pt</sup> νέ<sup>N</sup>|ων<sup>AdjG</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀλά<sup>N</sup>|παζε<sup>ImpAkt</sup> φά<sup>N</sup>|λαγγας·  
 auch and und, der Jünglinge aber verwüstete was ravaging

[504] οὐδ',KonPt ἄν<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> χά|ζοντο<sup>ImpM/P</sup> κε|λεύθου|δοί<sup>AdjN</sup> Α|χαιοί|  
und nicht wohl noch wichen edle  
nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ἀ|λέξαν|δρος Ἐλέ|νης πόσις|ῆ<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>AdjG</sup> κό|μοιο<sup>AdjG</sup>|  
wenn nicht schön gelockten  
if not fair haired

[506] παῦσεν<sup>AorAkt</sup> ἄ|ριστεύ|οντα<sup>A</sup> Μα|χάονα|ποιμένα|λαῶν,  
hielt an aus zeichnend seienden  
stopped excelling

[507] ἴ<sup>ω</sup> τριγλώ|χι<sup>AdjD</sup> β<sup>α</sup> λῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>ω</sup>μον.  
drei zackigen geworfen habend gegen rechten  
three barbed having thrown down right

[508] τῷ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πε|ρίδει|σαν<sup>AorAkt</sup> μένε|α πνεί|οντες<sup>N</sup> Α|χαιοί|  
dem ja were greatly afraid atmend  
for him then breathing

[509] μὴ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέ|μοιο με|τακλιν|θέντος<sup>G</sup> ἔ|λοιεν<sup>AorAktOp</sup>.  
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.  
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',Pt ἴδομε|νεὺς προσε|φώνεε<sup>ImpAkt</sup> Νέστορα|δοῖον<sup>AdjA</sup>.  
sofort aber sprach an  
straightway but was addressing

[511] ὦ<sup>ij</sup> Νέ|στορ Νη|ληϊά|δη μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος Α|χαιῶν|  
O großer  
O greatly

[512] ἄγρει<sup>ImvAkt</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ὀχέ|ων ἐπι|βήσεο<sup>FuM/P</sup> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα|χάων|  
nimm deiner besteige du, zu aber  
take of your you will mount, beside but

[513] βαίνετω<sup>ImvAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> νῆ|ας δέ<sup>Pt</sup> τά|χιστ',AdvSup ἔ|χε<sup>ImvAkt</sup> μῶνυχας<sup>AdjA</sup> ἵ|ππους.  
soll gehen, zu aber am schnellsten führe ein hufige  
let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ἰη|τρὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ|νῆρ πολ|λῶν<sup>AdjG</sup> ἂν|τάξιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>|  
denn vieler gleich wert anderer  
for of many worth as much of others

[515] ἰούς|τ',Pt ἐκτάμ|νειν<sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τ',Pt ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα|πάσσειν<sup>PräAktInf</sup>.  
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.  
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ',<sup>ImpM/P</sup> οὐδ',KonPt ἀπί|θησε<sup>AorAkt</sup> Γε|ρήνιος<sup>AdjN</sup> ἵπποτα|Νέστωρ.  
so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener  
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',Pt ὦν<sup>G</sup> ὀχέ|ων ἐπε|βήσετο<sup>AorM/P</sup> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα|χάων|  
sofort aber seiner bestieg, zu aber  
at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' <sup>ImpAkt</sup> ἄσκηπιοῦ <sup>As</sup> υἱὸς ἀμόμυ<sup>AdjG</sup>νος ἰητῆρος·  
ging  
went                      tadellosten  
   of blameless

[519] μάστιξεν <sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἵππους, τῷ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ' οὐκ <sup>Pt</sup> ἀέκοντε <sup>AdjDuN</sup> πέτεσθην <sup>Du</sup> <sup>AorM/P</sup>  
peitschte  
whipped                      aber  
but                      die beiden  
the two                      aber  
not                      un willige  
unwilling                      flogen  
flew

[520] νῆας ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλαφυράς <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φίλον <sup>AdjN</sup> ἐπλετο <sup>ImpM/P</sup> θυμῷ·  
auf  
toward                      hohl gefügte·  
hollow·                      dorthin  
to there                      denn  
for                      lieb  
dear                      war geworden  
was becoming

[521] Κεβριόνης δὲ <sup>Pt</sup> Τρώας ὀρινομέ<sup>A</sup> νους <sup>PräM/P</sup> ἐνόησεν <sup>AorAkt</sup>  
aber  
but                      auf gestachelte seiende  
being stirred                      merkte  
noticed

[522] Ἐκτορι παρβεβ<sup>N</sup> ὄς <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> μῦθον ἔειπεν <sup>AorAkt</sup>  
daneben gestanden habend,  
having stood beside,                      und  
and                      ihn  
him                      zu  
toward                      sprach·  
spoke·

[523] Ἐκτορ νῶϊ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> ὁμιλέομεν <sup>PräAkt</sup> Δαναοῖσιν  
wir beide  
we two                      zwar  
indeed                      hier  
here                      verkehren  
we consort

[524] ἐσχατὶ <sup>ἡ</sup> πολέμοιο <sup>Du</sup> συχέος <sup>AdjG</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup>  
laut tönenden·  
loud sounding·                      die  
who                      aber  
but                      ja  
indeed                      anderen  
others

[525] Τρώες ὀρίνονται <sup>PräM/P</sup> ἐπιμῖξ<sup>Adv</sup> ἵπποι τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτοί· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sind in Aufruhr  
are stirred                      gemischt  
mixed together                      und  
and                      auch  
also                      sie selbst.  
themselves.

[526] Αἶας δὲ <sup>Pt</sup> κλονέει <sup>PräAkt</sup> Τελαμώνιος <sup>AdjN</sup> εὖ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔγνω· <sup>AorAkt</sup>  
aber  
but                      erschüttert  
drives in rout                      Telamonisch·  
Telamonian·                      gut  
well                      aber  
but                      ihn  
him                      erkannte ich·  
I knew·

[527] εὐρὺ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ὧμοισιν ἔχει <sup>PräAkt</sup> σάκος· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
weit  
broad                      denn  
for                      um  
around                      hält  
has                      sondern  
but                      und  
also                      wir  
we

[528] κεῖσ' <sup>Adv</sup> ἵππους τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄρμ' ἰθύνομεν <sup>PräAkt</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup>  
dorthin  
thither                      und  
and                      auch  
also                      lenken wir,  
we direct,                      dort  
there                      am meisten  
most

[529] ἱππῆες πεζοί τε <sup>Pt</sup> κακὴν <sup>AdjA</sup> ἔριδα προβαλόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
und  
and                      üblen  
evil                      vor werfend habend  
having thrown forward

[530] ἀλλήλους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀλέκουσι <sup>PräAkt</sup> βοῇ δ' <sup>Pt</sup> ἄσβεστος <sup>AdjN</sup> ὄρωρεν <sup>PerAkt</sup>  
einander  
one another                      töten,  
they destroy,                      aber  
but                      un löschar  
unquenchable                      ist ausgebrochen.  
has arisen.

[531] ὥς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνήσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἵμασεν <sup>AorAkt</sup> καλὸν <sup>AdjA</sup> λίτριχας <sup>AdjA</sup> ἵππους  
so  
so                      ja  
then                      gerufen habend  
having spoken                      geißelte  
whipped                      schön mähnlige  
fair maned

[532] μάστιγι | λιγυρῇ·<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληγῆς<sup>N</sup> αἶ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 hell tönender· shrill· die those aber but hörend hearing

[533] ῥίμφ<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>N</sup> ρον<sup>ImpAkt</sup> θοὺν<sup>AdjA</sup> ἄρμα μετὰ<sup>Prp</sup> Τρωῶ<sup>N</sup> ας καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιούς<sup>N</sup>  
 rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and

[534] στεῖβον<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τες<sup>N</sup> νέκυ<sup>N</sup> ἄς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας· αἵ<sup>N</sup> ματι δ<sup>Pt</sup> ἄξων<sup>N</sup>  
 zer treten seiend treading und and auch also aber but

[535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἅ<sup>N</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπᾶ<sup>N</sup> λακτο<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες αἷ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>N</sup>·  
 unten beneath ganz all war bespritzt und and die um which around

[536] ἃς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἄφ<sup>Prp</sup> ἵππει<sup>N</sup> ων<sup>AdjG</sup> ὁ πλέων ῥαθὰ μίγγες ἔβαλλον<sup>ImpAkt</sup>  
 die which ja then von pferdischen of horse trafen were splashing

[537] αἷ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐπισσώ<sup>N</sup> τρων<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτο<sup>ImpM/P</sup> δύναι<sup>AorAktInf</sup> ὅ<sup>N</sup> μίλον<sup>N</sup>  
 welche auch von which and from der aber strebte zu tauchen he but was eager to enter

[538] ἀνδρόμε<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> ῥῆ<sup>N</sup> ξαί<sup>N</sup> <sub>AorAktInf</sub> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τάλμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup> δοιμόν<sup>N</sup>  
 männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend· daring· in in aber but

[539] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>N</sup> μί<sup>N</sup> νυνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> δουρός·  
 sandte sent Übel harm kurz for a little aber wich er zurück but was withdrawing

[540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄλ<sup>N</sup> λων<sup>AdjG</sup> ἐπεπώλει<sup>ImpM/P</sup> το<sup>N</sup> στίχας ἀνδρῶν<sup>N</sup>  
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going about

[541] ἔγχε<sup>N</sup> ἰ<sup>N</sup> ἄορί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>N</sup> οἰσιν<sup>N</sup>·  
 und and und and großen with great und and

[542] Αἴαν<sup>N</sup> τος δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>N</sup> εἰνε<sup>ImpAkt</sup> μάχην Τελαμωνιά<sup>AdjG</sup> δαο<sup>N</sup>  
 aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πατήρ<sup>N</sup> Αἰανθ<sup>N</sup> ὕψιζυγος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον<sup>N</sup> ὥρσε<sup>AorSAkt</sup>  
 aber but hoch jochiger high throned in into trieb· roused·

[544] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταφών<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὅπ<sup>N</sup> <sub>Adv</sub> <sub>Pr</sub>θεν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σάκος βάλεν<sup>AorSAkt</sup> ἑπταβόειον<sup>AdjA</sup>  
 stand stood aber but bestürzt, stunned, from behind hinten aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,

[545] τρέσσε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παπτήνας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐφ<sup>Prp</sup> ὁμίλου<sup>N</sup> θηρὶ ἐοικώς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
 erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden resembling

[546] ἐντροπα<sup>N</sup> λιζόμε<sup>PräM/P</sup> νος<sup>N</sup> ὀλί<sup>Adv</sup> γον<sup>Adv</sup> γόνου γουνδός ἀ<sup>N</sup> μείβων<sup>PräAkt</sup>.  
 sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶ<sup>AdjA</sup> θωνα<sup>AdjA</sup> λέ<sup>N</sup> οντα βο<sup>Prp</sup> ὦν ἀπό<sup>Prp</sup> μεσσαύ<sup>N</sup> λοιο<sup>N</sup>.  
 wie aber feurigen von von  
 as but blazing from

[548] ἐσσεύ<sup>N</sup> αντο<sup>ImpM/P</sup> κύ<sup>N</sup> νες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες ἀγροὶ ὦται,  
 stürzten sich were rushing und auch and also

[549] οἷ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>N</sup> ὥσι<sup>PräAkt</sup> βο<sup>N</sup> ὦν ἐκ<sup>Prp</sup> πῖαρ ἐ<sup>N</sup> λέσθαι<sup>AorMedInf</sup>.  
 die auch ihn nicht lassen aus  
 who and him not allow out of zu nehmen to take

[550] πάννυχον<sup>Adv</sup> ἐγρήσ<sup>N</sup> σοντες<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρει<sup>N</sup> ὦν ἐρα<sup>N</sup> τίζων<sup>PräAkt</sup>.  
 die ganze Nacht wachend- der aber  
 all night being awake he but sich erfreuend delighting

[551] ἰθύει<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρήσ<sup>PräAkt</sup> σει<sup>N</sup> θαμέ<sup>AdjN</sup> ες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> κοντες<sup>N</sup>.  
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht  
 rushes straight, but not at all accomplishes frequent  
 for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἴσ<sup>N</sup> σουσι<sup>PräAkt</sup> θρα<sup>N</sup> σειά<sup>AdjG</sup> ὦν<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>N</sup>.  
 entgegen schnellen der kühnen von  
 against dart of bold from

[553] καίόμε<sup>N</sup> ναί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δε<sup>N</sup> ταί, τὰς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμε<sup>N</sup> νός<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup>.  
 brennend und die auch scheut  
 burning and which and he fears eilig seiend eager  
 even- zwar- even-

[554] ἥ<sup>N</sup> ὥ<sup>Adv</sup>θεν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> βη<sup>AorSAkt</sup> τετι<sup>N</sup> ἡότι<sup>D</sup> θυμῷ<sup>N</sup>.  
 bei Morgen aber von abseits ging  
 at dawn but from apart went betrübtem  
 sorrowing

[555] ὥς<sup>Adv</sup> αἶ<sup>N</sup>ας<sup>N</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> πό<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup>ων τετι<sup>N</sup> ημένος<sup>N</sup> ἦτορ<sup>N</sup>.  
 so damals von betrübt seiend  
 so then from grieved

[556] ἦ<sup>N</sup>τε<sup>ImpAkt</sup> πόλλ<sup>Adv</sup> ἀέ<sup>N</sup> κων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διέ<sup>ImpAkt</sup> νηυσὶν Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>N</sup>.  
 ging sehr ungern- um denn fürchtete er  
 was going much unwilling around for fear was

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> νος παρ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>N</sup> ρουραν ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>PräAkt</sup> ἐβί<sup>N</sup> ῆσατο<sup>AorMed</sup> παῖδας<sup>N</sup>.  
 wie aber wenn an gehend  
 as but when beside going drängte sich durch  
 forced himself

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πε<sup>N</sup> ρὶ<sup>Prp</sup> ρόπαλ' ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> ἀγῆ<sup>PräM/P</sup>.  
 träge, dem ja viele um beiderseits brechen sich,  
 sluggish, to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσελ<sup>N</sup> ὠν<sup>AorSAkt</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> λήϊον<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup>.  
 schert auch eingetreten habend tief die aber auch  
 cuts and having entered deep who but also



[560] τύπτου·σιν·<sup>PräAkt</sup> ῥοπά·λοισι·βίη δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπίη<sup>AdjN</sup> αὐτῶν·<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 schlagen  
 aber auch kindisch  
 but also childishness  
 ihrer·  
 strike of them·

[561] σπουδῇ τ·<sup>Pt</sup> ἐξή·λασσαν·<sup>AorAkt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἔκο·ρέσσατο<sup>AorMed</sup> φορβῆς·  
 auch and trieben hinaus,  
 and drove out,  
 als auch and sättigte sich  
 when and had satisfied

[562] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἔπειτ·<sup>Adv</sup> ἄλ·αντα μέγαν<sup>AdjA</sup> τελαμώνιον<sup>AdjA</sup> υἱὸν  
 so damals dann  
 so then then  
 großen  
 great  
 Telamonischen  
 Telamonian  
 υἱὸν

[563] Τρῶες ὑπέρθυ·μοι<sup>AdjN</sup> πολυήγερέ·ες<sup>AdjN</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἐπί·κουροι  
 hoch mütige  
 overbold  
 viel versammelte  
 much gathered  
 auch  
 and

[564] νύσσον·τες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξυστοῖσι μέσον<sup>AdjA</sup> σάκος αἰέν<sup>Adv</sup> ἔποντο·<sup>ImpM/P</sup>  
 stoßend  
 stabbing  
 mittleren  
 middle  
 immer  
 always  
 folgten sie.  
 were following.

[565] Αἶας δ·<sup>Pt</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μνησάσκετο<sup>ImpM/P</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς  
 aber  
 but  
 einmal  
 at times  
 zwar  
 indeed  
 erinnerte sich immer  
 kept remembering  
 stürmischen  
 of fierce

[566] αὖτις<sup>Adv</sup> ὑποστρεφ·θείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρητύ·σασκε<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας  
 wieder  
 again  
 zurück gewandt,  
 having turned back,  
 und  
 and  
 hielt an  
 kept checking

[567] Τρώων ἵπποδά·μων·<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρωπάσκετο<sup>ImpM/P</sup> φεύγειν·<sup>PräAktInf</sup>  
 Pferde zähmenden·  
 horse taming·  
 einmal  
 at times  
 aber  
 but  
 wandte sich immer  
 would turn  
 zu fliehen.  
 to flee.

[568] πάντας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> προέ·εργε<sup>ImpAkt</sup> θαῖας<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας ὁδεύειν·<sup>PräAktInf</sup>  
 alle  
 all  
 aber  
 but  
 wehrte er vor  
 kept hindering  
 schnelle  
 swift  
 zu  
 onto  
 zu gehen,  
 to go,

[569] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Τρώων καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιῶν θύνε<sup>ImpAkt</sup> μεσηγνύ<sup>Adv</sup>  
 selbst  
 himself  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 tobte  
 rushed  
 mittig  
 between

[570] ἱστάμε·νος·<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> δοῦρα θαρσεῖα<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
 stehend·  
 standing·  
 die  
 the  
 aber  
 but  
 der kühnen  
 of bold  
 von  
 from

[571] ἄλλα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σάκεϊ μεγά·λῳ<sup>AdjD</sup> πάγεν<sup>AorPas</sup> ὄρμενα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πρόσσω·<sup>Adv</sup>  
 andere  
 others  
 zwar  
 indeed  
 in  
 in  
 großen  
 great  
 wurden fest  
 were fixed  
 getrieben seiend  
 being hurled  
 vorwärts,  
 forward,

[572] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεσσηγύ·<sup>Adv</sup> πάρος<sup>Adv</sup> χροά λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐπαυρεῖν·<sup>AorAktInf</sup>  
 viele  
 many  
 aber  
 but  
 auch  
 also  
 mittendrin,  
 between,  
 vorher  
 before  
 weiße  
 white  
 zu erreichen,  
 to reach,

[573] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ ἦσαν·το<sup>ImpM/P</sup> λιλαίόμε·να<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χροδς ἄσαι·<sup>AorAktInf</sup>  
 in  
 in  
 standen  
 were staying  
 begehrend  
 longing  
 zu sättigen.  
 to sate.

[574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησ'<sup>AorAkt</sup> Εὐαίμονος ἀγλαὸς<sup>AdjN</sup> υἱὸς  
den aber als nun merkte  
him but when now noticed  
strahlender  
splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνὸι<sup>AdjD</sup> βιᾶζόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/p</sub> βελέεσσι,  
dichten with thick bedrängt werdenden  
being pressed

[576] στή<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόντισε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ φαεινῷ<sup>AdjD</sup>  
stand stood ja bei ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem,  
bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und and traf struck

[578] ἥπαρ ὑπὸ<sup>Prp</sup> παραπίδων, εἰ<sup>Adv</sup> θαρδ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γούνατ' ἔλυσεν<sup>AorAkt</sup>  
unter under sofort straightway aber unter löste·  
loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Adv</sup> ρουσεῖ<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἶνυτο<sup>ImpM/p</sup> τεύχε' ἀπ'<sup>Prp</sup> ὤμων.  
aber but stürzte vor und and nahm weg took von from

[580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησεν<sup>AorAkt</sup> Ἀλέξανδρος θεοειδὴς<sup>AdjN</sup>  
den aber als nun merkte  
him but when now noticed  
gott ähnlicher  
godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον<sup>A</sup><sub>PräM/p</sub> Ἀπισάονος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον  
abziehenden stripping off sofort at once

[582] ἔλκετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρυπύλῳ, καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSAkt</sup> μηρὸν ὀϊστῶ  
zog was drawing gegen against und and ihn him traf struck

[583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> ἐκλάσθη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δόναξ, ἐβάρυνε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηρόν.  
rechten· right· zerbrach was shattered aber but beschwerte made heavy aber but

[584] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτάρων εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος ἐχάζετο<sup>ImpM/p</sup> κῆρ' ἄλεινων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder aber back but in into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,

[585] ἦ<sup>Adv</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δι' ἀπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γέγωνώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rief cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend· having voiced·

[586] ὦ φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub>  
o O Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στήτ'<sup>AorAktImv</sup> ἐλελιχθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύνετε<sup>PräAktImv</sup> νηλεὲς<sup>AdjA</sup> ἥμαρ  
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βελέεσσι βιᾶζεται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> ξ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημι<sup>PräAkt</sup>  
 der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say

[589] φεύξεσθ'<sup>FuMedInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>N</sup> δυσηχέος<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ'<sup>Adv</sup> ἄντην<sup>Adv</sup>  
 fliehen werden will flee aus out of laut tönenden· loud sounding· sondern but sehr very entgegen face to face

[590] ὕστασθ'<sup>PräM/Plmv</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> Αἴαντα μέγαν<sup>AdjA</sup> Τελαμώνιον<sup>AdjA</sup> υἱόν.  
 stellt euch take your stand um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'<sup>ImpM/P</sup> Εὐρύπυλος βεβλημένος<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so sprach so was saying getroffen seiend· having been struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] πλησίον<sup>Adv</sup> ἔστησαν<sup>AorAkt</sup> σάκε' ὧμοι<sup>N</sup> σι κλίναντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 nahe near stellten they stood neigend having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀντίος<sup>Adv</sup> ἦλυθεν<sup>AorSakt</sup> Αἴας.  
 empor haltend· holding aloft· deren of them aber but entgegen opposite kam came

[594] στή<sup>AorSakt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετastreφθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἵκετο<sup>AorSMed</sup> ἔθνος ἐταίρων.  
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came

[595] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μάρναντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μας πυρὸς αἰθομένοι<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
 so die so they indeed kämpften were fighting brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο φέρον<sup>ImpAkt</sup> Νηληϊά<sup>AdjN</sup> ἵπποι  
 aber aus but out of trugen were bearing nelidische Neleian

[597] ἰδρῶσαι<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἦγον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μάχάονα ποιμένα λαῶν.  
 schwitzend, sweating, führten they led aber but

[598] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἐνόησε<sup>AorAkt</sup> ποδάρκης<sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς·  
 den him aber gesehen habend noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant

[599] ἐστήκει<sup>PlqAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνῇ μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> κτεί<sup>N</sup><sub>νη</sub>  
 stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled

[600] εἰσπορόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ἰώκά τε<sup>Kon</sup> δακρυόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
 hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche· tearful.

[601] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταῖρον ἐόν<sup>AdjA</sup> Πατροκλῆα προσέειπε<sup>AorAkt</sup>  
 sogleich aber quickly but seinen his own redete an addressed

[602] φθεγξάμε<sup>N</sup>νος<sup>AorMed</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηός· δ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ηθενAdv</sup> ἅ<sup>N</sup>κούσας<sup>AorSAkt</sup>  
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend  
 having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν<sup>AorAkt</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἄ<sup>N</sup>ρηϊ, κα<sup>N</sup>κού δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr πέλεν<sup>ImpAkt</sup> ἀρχή·  
 ging heraus gleich aber ja ihm war  
 went forth equal but then to him became

[604] τὸν<sup>A</sup> Pr πρότε<sup>N</sup>ρος<sup>AdjKmpN</sup> προσέ<sup>N</sup>ειπε<sup>AorAkt</sup> Με<sup>N</sup>νοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός·  
 den früher sprach an tapferer  
 him earlier addressed valiant

[605] τίπε<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> Pr κικλή<sup>N</sup>σκεῖς<sup>PräAkt</sup> Ἄχι<sup>N</sup> λεῦ τί<sup>A</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr χρεὼ<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> μεῖο<sup>G</sup> Pr  
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir  
 why me are calling what but you of me

[606] τὸν<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἅπα<sup>N</sup>μειβόμε<sup>N</sup>νος<sup>PräM/P</sup> προσέ<sup>N</sup>φη<sup>AorAkt</sup> πόδας ὤκους<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>N</sup>χιλλεύς·  
 den aber entgegen sprach schnelle  
 him but answering spoke swift

[607] οἷε<sup>Adv</sup> Με<sup>N</sup>νοιτιά<sup>N</sup> δὲ τῷ<sup>D</sup> Pr ἐ<sup>N</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> κεχα<sup>N</sup>ρισμένε<sup>V</sup> PerM/P θυμῷ  
 edler dem meinem angenehm gewordener  
 divine to the my having been pleasing

[608] νῦν<sup>Adv</sup> οἷω<sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γούνατ' ἐ<sup>N</sup> μὰ<sup>AdjA</sup> στή<sup>N</sup>σεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> Ἀ<sup>N</sup>χαιοὺς  
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden  
 now I think around my to stand

[609] λισσομέ<sup>N</sup>νους<sup>A</sup> Pr χρεὶ<sup>N</sup> ὧ γὰρ<sup>Pt</sup> ἱ<sup>N</sup> κἀνεται<sup>PräM/P</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἅ<sup>N</sup>νεκτός<sup>AdjN</sup>·  
 bittend· dem denn kommt an nicht mehr erträglich.  
 begging· for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴθι<sup>ImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πά<sup>N</sup>τροκλε Δι<sup>N</sup> ἱ<sup>N</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Νέστορ' ἔ<sup>N</sup>ρειο<sup>ImvM/P</sup>  
 sondern geh jetzt lieber frage  
 but go now dear ask

[611] ὅν<sup>A</sup> Pr τινά<sup>A</sup> Pr τοῦτον<sup>A</sup> Pr ἄ<sup>N</sup>γει<sup>PräAkt</sup> βε<sup>N</sup>βλημένον<sup>A</sup> PerM/P ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup>μοιο·  
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus  
 whom someone this brings having been struck out of

[612] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τά<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup>πισθε<sup>Adv</sup> Μα<sup>N</sup>χάονι πάντα<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>N</sup>οικε<sup>PerAkt</sup>  
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht  
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ<sup>D</sup> Pr ἄσ<sup>N</sup>κληπιὰ<sup>N</sup> δὲ, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἶδον<sup>AorAkt</sup> ὄμματα φωτός·  
 dem aber nicht sah ich  
 to the but not did see

[614] ἵπποι γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr πα<sup>N</sup>ρήϊξαν<sup>AorAkt</sup> πρόσ<sup>Adv</sup>σω<sup>N</sup> μεμα<sup>N</sup>υῖαι<sup>N</sup> PerAkt  
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.  
 for me sped past forward having been eager.

[615] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> Πά<sup>N</sup>τροκλος δε<sup>Pt</sup> φι<sup>N</sup>λῶ<sup>AdjD</sup> ἔπε<sup>N</sup> πείθεθ' <sup>PlqM/P</sup> ἐ<sup>N</sup>ταίρω,  
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte  
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>ε</sup>ειν<sup>PräAktInf</sup> παρά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ας</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀ<sup>χαιῶν</sup>.  
ging aber laufen zu an along beside und und also

[617] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ην</sup> Νη<sup>ληϊά</sup>δεω<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>κοντο</sup>,<sup>AorSM/p</sup>  
die aber als ja des Neliden of the Neleïad gelangten sie, arrived,

[618] αὐτοὶ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>βησαν</sup> AorAkt ἐ<sup>π</sup>ι<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>πλουυβό</sup> τειραν,<sup>AdjA</sup>  
sie selbst zwar ja stiegen ab auf upon viel vieh nährend, much nourishing,

[619] ἵππους δ<sup>Pt</sup> Εὐρυμέ<sup>δων</sup> θερά<sup>πων</sup> λύε<sup>ImpAkt</sup> τοῖο<sup>G</sup> γέ<sup>Pr</sup>ροντος  
aber but löste was losing dessen of that

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>ων</sup> τοῖ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sup>ά</sup> πεψύ<sup>χοντο</sup> ImpM/p χι<sup>τώνων</sup>  
aus out of jene they aber erholten sich were cooling off

[621] στάντε<sup>DuN</sup> AorSAkt πο<sup>τι</sup> Prp πνοι<sup>ήν</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν<sup>άλός</sup>· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>πειτα</sup> Adv  
stehend beide gegen towards bei beside aber but danach then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>ην</sup> ἐλ<sup>θόντες</sup> N AorSAkt ἐ<sup>π</sup>ι<sup>Prp</sup> κλισ<sup>μοῖσι</sup> κά<sup>θιζον</sup> ImpAkt  
in into gekommen seiend auf upon setzten sich. were sitting.

[623] τοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sup>ImpAkt</sup> κυ<sup>κειῶ</sup> ἐ<sup>ὕπλοκα</sup> μο<sup>ς</sup> AdjN Ἑκα<sup>μήδη</sup>,  
ihnen aber bereitete schön gelockte fair tressed

[624] τὴν<sup>A</sup> Pr ἄρετ<sup>ήν</sup> AorM/p ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>δοιο</sup> γέ<sup>ρων</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>χιλλεύς</sup>,  
die wählte sich aus als verwüstete sacked

[625] θυγατέρ<sup>ήν</sup> Ἀρσινό<sup>ου</sup> μεγα<sup>λήτορος</sup> AdjG ἦν<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr Ἀ<sup>χαιοὶ</sup>  
groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him

[626] ἔξελον<sup>AorAkt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> βουλῇ<sup>ἀριστεύ</sup> εσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>πάντων</sup> AdjG  
nahmen weg chose out weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.

[627] ἡ<sup>N</sup> Pr σφω<sup>ῖν</sup> DuD Pr πρῶ<sup>τον</sup> Adv μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιπροί</sup> ηλε<sup>AorAkt</sup> τρά<sup>πεζαν</sup>  
die ihnen beiden she for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>πεζαν</sup> AdjA ἐ<sup>ύξοον</sup> AdjA αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr  
schöne beautiful dunkel blau füßige gut polierte, well smoothed, aber auf upon ihrer it

[629] χάλκει<sup>ον</sup> AdjA κάνε<sup>ον</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> κρόμυ<sup>ον</sup> ποτῶ<sup>ῶ</sup> ὄψων,  
ehernen bronze darauf upon and

[630] ἡ δὲ<sup>Kon</sup> μέ<sup>li</sup> χλω<sup>ρόν</sup>,<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλφίτου<sup>ἱεροῦ</sup><sup>AdjG</sup> ἀκτὴν,

und  
and                      grün,  
fresh,                      neben  
beside                      aber  
and                      heiligen  
sacred

[631] παρ'<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέ<sup>pas</sup> περι<sup>καλλές</sup>,<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦγ'<sup>AorSAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> γε<sup>ραϊός</sup>,<sup>AdjN</sup>

neben  
beside                      aber  
and                      sehr schön,  
very beautiful,                      den  
which                      von Haus  
from home                      brachte  
was bringing                      der  
the                      Greis,  
old man,

[632] χρυσεῖ<sup>οις</sup><sup>AdjD</sup> ἤ<sup>λοισι</sup> πε<sup>παρμένον</sup>,<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup> οὐ<sup>ατα</sup><sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup>

mit goldenen  
with golden                      durch bohrt worden  
having been pierced.                      aber  
but                      von ihm  
of it

[633] τέσσαρ'<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>σαν</sup>,<sup>ImpAkt</sup> δοι<sup>αι</sup><sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πε<sup>λειάδες</sup> ἀμ<sup>φίς</sup><sup>Adv</sup> ἕ<sup>καστον</sup><sup>AdjA</sup>

vier  
four                      waren,  
were,                      zwei  
double                      aber  
and                      rings  
on either side                      je den  
each

[634] χρύσει<sup>αι</sup><sup>AdjN</sup> νεμέ<sup>θοντο</sup>,<sup>ImpM/P</sup> δύο<sup>ω</sup><sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένε<sup>ς</sup> ἦ<sup>σαν</sup>,<sup>ImpAkt</sup>

goldene  
golden                      weideten sich,  
were set,                      zwei  
two                      aber  
but                      unter  
under                      waren.  
were.

[635] ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέ<sup>ων</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἀπο<sup>κινή</sup><sup>σασκε</sup>,<sup>ImpAkt</sup> τραπέ<sup>ζης</sup>

ein anderer  
another                      zwar  
indeed                      müh end  
toiling                      pflegte zu bewegen  
kept shifting

[636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> ἐ<sup>όν</sup>,<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> Νέ<sup>στωρ</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> γέ<sup>ρων</sup><sup>AdjN</sup> ἀμο<sup>γητὶ</sup><sup>Adv</sup> ἄ<sup>ειρεν</sup>,<sup>ImpAkt</sup>

größer  
more                      seiend,  
being,                      aber  
but                      der  
the                      Greis  
old man                      mühelos  
without toil                      hob.  
lifted.

[637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ῥά<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> κύ<sup>κησε</sup><sup>AorAkt</sup> γυνή<sup>ἔ</sup><sup>κυῖα</sup><sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> θε<sup>ῖ</sup><sup>ῃ</sup><sup>σιν</sup>

in  
in                      diesem  
it                      ja  
then                      ihnen  
for them                      mischte  
mixed                      gleich seiend  
having resembled

[638] οἶνω<sup>Πραμνείω</sup>,<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴγει<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> κνή<sup>AorAkt</sup> τυρὸν

Pramnischem,  
Pramnian,                      darauf  
upon                      aber  
and                      ziegen haften  
goat                      rieb  
scraped

[639] κνήσ<sup>τι</sup> χαλκεῖ<sup>η</sup>,<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλφ<sup>ιτα</sup> λευκὰ<sup>AdjA</sup> πά<sup>λυνε</sup>,<sup>ImpAkt</sup>

ehern,  
bronze,                      darauf  
upon                      aber  
and                      weißes  
white                      streute,  
scattered,

[640] πινέμε<sup>ναι</sup><sup>PräM/Plnf</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκέ<sup>λευσεν</sup>,<sup>AorAkt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ὥ<sup>πλισσε</sup><sup>AorAkt</sup> κυ<sup>κειῶ</sup>.

zu trinken  
to drink                      aber  
but                      befahl,  
she ordered,                      nachdem  
when                      ja  
then                      bereitete  
prepared

[641] τῷ<sup>DuN</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πί<sup>νοντ'</sup><sup>DuN</sup><sup>ImpAkt</sup> ἀφέ<sup>την</sup><sup>AdjA</sup> πολυ<sup>καγκέα</sup><sup>AdjA</sup> δί<sup>ψαν</sup>

die beiden  
the two                      aber  
but                      als  
when                      nun  
then                      tranken  
drinking                      ab lassenden  
releasing                      viel beißenden  
much galling

[642] μύθοι<sup>σιν</sup> τέρ<sup>ποντο</sup>,<sup>ImpM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>λους</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐνέ<sup>ποντες</sup>,<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>

erfreuten sich  
were delighting                      zu  
toward                      einander  
each other                      erzählend,  
speaking,

[643] Πάτρο<sup>κλος</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύ<sup>ρησιν</sup> ἐ<sup>φίστατο</sup>,<sup>ImpM/P</sup> ἰσό<sup>θε</sup><sup>ος</sup><sup>AdjN</sup> φώς.

aber  
but                      stellte sich  
was standing by                      götter gleicher  
equal to a god

[644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γεραῖος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου ὤρτο<sup>AorM/P</sup> φαεινοῦ<sup>AdjG</sup>  
den aber gesehen habend der the Greis von erhob sich glänzenden,  
him but having seen the old man from rose bright,

[645] εἰς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς ἐλὼν<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐδριάσθαι<sup>AorM/Plnf</sup> ἄνωγε<sup>PerAkt</sup>  
hinein aber and führte genommen habend, hin nieder but sich niederzusetzen befahl.  
into and lead having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀναίνετο<sup>ImpM/P</sup> εἰπέ<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῦθον·  
aber anderwärts lehnte ab sprach und  
but from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> γεραῖος<sup>AdjV</sup> δι' οἷα<sup>Adv</sup> οὔτε<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>FuAkt</sup>  
nicht ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.  
not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Adv</sup> νεμῆσι<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόεηκε<sup>AorAkt</sup> πύθεσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
ehrwürdig reverend to be resented der mich sandte zu erfahren  
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις<sup>PräAkt</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> PerM/P ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen irgendeinen diesen this führst du verwundet· sondern auch selbst  
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω<sup>PräAkt</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν·  
erkenne ich, sehe aber  
I know, I see but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Adv</sup> ἔρῳ<sup>N</sup> FuAkt πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος εἶμι<sup>FuAkt</sup> Ἀχιλλῆϊ.  
jetzt aber sagend wiederum ἄγγελος werde ich gehen  
now but going to say again I go

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> γεραῖος<sup>AdjV</sup> δι' οἷα<sup>Adv</sup> οὔτε<sup>KonPt</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνου<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener  
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ· τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίτιον<sup>AdjA</sup> αἰτιόω<sup>OpM/P</sup>  
schrecklich terrible bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.  
terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡμείβετ' <sup>ImpM/P</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> Γεργήνιος<sup>AdjN</sup> ἵπποτα Νέστωρ·  
den aber entgegnete dann Gerener Geranian  
him but was answering then

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> Ἀχιλλεὺς ὅλοφύρεται<sup>PräM/P</sup> ὑἱὰς Ἀχαιῶν,  
warum denn so thus beklagt sich  
why then thus laments

[656] ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> βέλεσιν βεβλήηται<sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>PerAkt</sup>  
wie viele how many indeed sind getroffen auch nicht etwas weiß  
how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθεος, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅρῳ<sup>PerAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν· οἳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀριστοὶ<sup>AdjNSup</sup>  
wie viel how great ist aufgesprossen durch die nämlich Besten  
how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν κέαται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> οὐτάμενοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
in in liegen lie getroffen seiend verwundet seiend und.  
having been struck being wounded and.

[659] βέβληται<sup>PerM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Τυδεΐδης κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης,  
ist getroffen has been struck zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασται<sup>PerM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἦδ'<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων.  
ist verwundet has been wounded aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται<sup>PerM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὀϊστῶ.  
ist getroffen has been struck aber but auch also am down upon

[662] τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἥγαγον<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο  
diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of

[663] ὧς ἂν<sup>Prp</sup> νευρῆς βεβλημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεὺς  
von from getroffen worden. having been struck. aber but

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Δαναῶν οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται<sup>PräM/P</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἐλεείρει<sup>PräAkt</sup>.  
edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.

[665] ἦ<sup>ṽPt</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆες θοαί<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
wohl indeed bleibt waits er bis daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργεῖων ἄε<sup>Prp</sup> κητι<sup>Prp</sup> πυρὸς δηϊοῖο<sup>AdjG</sup> θέρωνται<sup>PräM/P</sup>.  
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> κτείνωμεθ'<sup>PräM/P</sup> ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἵς  
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine  
we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> οἷον<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.  
ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ'<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἡβῶιμι<sup>PräAktOp</sup> βίη δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>.  
möchte doch so so jugendlich wäre ich aber mir fest wäre  
would that so I might be youthful but to me steadfast might be

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> Ἠλεῖοις καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νεῖκος ἐτύχθη<sup>AorPas</sup>.  
wie as wenn when und and uns to us geschah was brought about

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοήλασιν, ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κτάνον<sup>AorSAkt</sup> Ἴτυμον<sup>N</sup> νῆα  
um around als when ich I tötete slew



[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὕπαιροχί<sup>Y</sup> δην, ὃς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδι<sup>Y</sup> ναιετά<sup>Y</sup> ασκε<sup>ImpAkt</sup>  
 edlen noble der who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> ὃ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμύνων<sup>N</sup> ἥσι<sup>D</sup> βό<sup>Pr</sup> εσσιν<sup>Y</sup>  
 treibend· being driven· der aber he abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ' <sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοι<sup>AdjD</sup> σιν<sup>Y</sup> ἐμ<sup>AdjG</sup> ἰς<sup>Y</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>Y</sup> ἄκον<sup>Y</sup> τι<sup>Y</sup>,  
 wurde getroffen in den Vordersten meiner von χερὸς ἄκοντι,

[675] καὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπε<sup>Y</sup> σεν<sup>AorSAkt</sup> λαοὶ δ<sup>Pt</sup> περί<sup>Y</sup> τρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄγροι<sup>Y</sup> ὦ<sup>Y</sup> ται<sup>Y</sup>.  
 hinab aber fiel, aber erschrecken were afraid  
 down but fell, but were afraid

[676] ληΐδα<sup>Y</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδί<sup>Y</sup> ου<sup>Y</sup> συνελά<sup>AorAkt</sup> σσαμεν<sup>Y</sup> ἥλιθα<sup>Adv</sup> πολλή<sup>AdjA</sup> ν<sup>Y</sup>  
 aber aus trieben wir zusammen sehr exceedingly viel  
 but out of we drove together exceeding much

[677] πεντή<sup>Y</sup> κοντα<sup>Adj</sup> βοῶ<sup>Y</sup> ν ἀγέ<sup>Y</sup> λας, τόσα<sup>AdjA</sup> πῶ<sup>Y</sup> εα<sup>Y</sup> οἰῶ<sup>Y</sup> ν,  
 fünfzig so viele  
 fifty so many

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συῶ<sup>Y</sup> ν συβό<sup>Y</sup> σια, τόσ<sup>AdjA</sup> αἰπό<sup>Y</sup> λι<sup>Y</sup> α πλατέ<sup>AdjA</sup> αἰγῶ<sup>Y</sup> ν,  
 so viele so viele weite  
 so many so many broad

[679] ἵππους<sup>Y</sup> δ<sup>Pt</sup> ξαν<sup>Y</sup> θὰς<sup>AdjA</sup> ἑκα<sup>Y</sup> τὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντή<sup>Y</sup> κοντα<sup>Adj</sup>  
 aber fuchsfarbene hundert und fünfzig  
 but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλεί<sup>Y</sup> ας, πολ<sup>Y</sup> λῆσι<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Y</sup> λοι<sup>Y</sup> ὑπ<sup>Y</sup> ῃσαν<sup>ImpAkt</sup>.  
 alle weiblichen, vielen aber waren dabei.  
 all female, with many but were beneath.

[681] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> πρ<sup>Y</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤλασά<sup>Y</sup> μεσθα<sup>AorMed</sup> Πύλον<sup>Y</sup> Νη<sup>Y</sup> λήιον<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 und die zwar trieben wir Nele isch hinein  
 and these things indeed we drove Neleian inward

[682] ἐννύχ<sup>Y</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> προτ<sup>Y</sup> ῖ<sup>Y</sup> ἄστ<sup>Y</sup> υ· γεγ<sup>Y</sup> ῃθει<sup>PerAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>Y</sup> Νηλεΰς,  
 nächtlich zu freute sich aber  
 by night toward rejoiced but

[683] οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τύχε<sup>AorSAkt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέ<sup>Y</sup> ω<sup>AdjD</sup> πόλε<sup>Y</sup> μον δ<sup>Pt</sup> κ<sup>Y</sup> ὄν<sup>Y</sup> τι<sup>D</sup>.  
 weil mir fiel zu vieles dem Jüngling aber gehend.  
 because to me befell many to a youth but going.

[684] κήρυ<sup>Y</sup> κες δ<sup>Pt</sup> ἐλί<sup>Y</sup> γαινον<sup>ImpAkt</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ῃοῖ<sup>Y</sup> φαينوμέ<sup>Y</sup> νηφι<sup>D</sup>  
 aber riefen zusammen mit erscheinend  
 but were summoning at once appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup> ἴμεν<sup>PräAktInf</sup> οἷσι<sup>D</sup> χρ<sup>Y</sup> εῖος ὁφεί<sup>Y</sup> λετ' <sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδι<sup>Y</sup> δ<sup>Y</sup> ἡ<sup>Y</sup>.  
 die gehen denen geschuldet war in göttlicher  
 those to go to whom was owed in divine·

[686] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συ|ναγρόμε|νοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Πυλί|ων<sup>AdjG</sup> ἡ|γήτορες |ἄνδρες|  
 die aber zusammen gekommen seind der Pylier  
 who but having gathered of Pylians

[687] δαίτρευ|ον<sup>ImpAkt</sup> πολέ|σιν<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ|πειοι| χρεῖος ὃ|φειλον<sup>ImpAkt</sup>|  
 schmausten· vielen denn for schuldeten,  
 were feasting· to many for they owed,

[688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡ|μεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῦ|ροι<sup>AdjN</sup> κεκα|κωμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ| ἦ|μεν<sup>ImpAkt</sup>|  
 weil wir wenige misshandelt gewesen in in waren·  
 since we few having been worn down in in were·

[689] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup>· ἐκά|κωσε<sup>AorAkt</sup> βί|η Ἡ|ρακλη|εῖη<sup>AdjN</sup>|  
 gekommen seind denn for ja schädigte herakleische  
 having come for then ruined of Heracles

[690] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προτέ|ρων<sup>AdjG</sup> ἐτέ|ων, κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἔκταθεν<sup>AorPas</sup> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ|ριστοι<sup>AdjN</sup>|  
 der früheren herab aber wurden getötet as many as Besten·  
 of the former utterly but were slain as many as best·

[691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Νη|λῆος ἄ|μύμονος<sup>AdjG</sup> υἱέες| ἦ|μεν<sup>ImpAkt</sup>|  
 zwölf denn for tadel losen waren wir·  
 twelve for blameless were·

[692] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ος<sup>AdjN</sup> λιπό|μην<sup>AorMed</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>· ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὃ|λοντο<sup>AorM/P</sup>|  
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.  
 of them alone I was left, who but others all perished.

[693] ταῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπε|ρηφανέ|οντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔ|πειοι| χαλκοχί|τωνες<sup>AdjN</sup>|  
 dieses überheblich seind bronze geharnischte  
 these things acting over proud bronze clad

[694] ἡμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑβρί|ζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄ|τάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανό|ωντο<sup>ImpM/P</sup>|  
 uns übermütig seind Frevel taten ersannen sie.  
 us insulting reckless things were devising.

[695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ|ρων ἀγέ|λην τε<sup>Pt</sup> βο|ῶν καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>N</sup> μέγ<sup>Adv</sup>· οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν|  
 aus aber der und and und sehr  
 out of but he and and and great

[696] εἵλετο<sup>AorSMed</sup> κρινάμε|νος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τρι|ηκόσι<sup>Adj</sup>· ἡδὲ<sup>Kon</sup> νο|μῆας·|  
 wählte ausgesucht habend dreihundert und  
 chose for himself having selected three hundred and

[697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεῖ<sup>N</sup>ος μέγ<sup>Adv</sup>· ὃ|φειλετ<sup>ImpM/P</sup>· ἐν<sup>Prp</sup> Ἡ|λιδι|δίη<sup>AdjD</sup>|  
 und denn ihm sehr war geschuldet in in göttlicher  
 and for to him great was owed in in divine

[698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφό|ροι<sup>AdjN</sup> ἵπ|ποι αὐ|τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὃ|χεσφιν|  
 vier preis tragende mit ihren  
 four prize winning with their own

[699] ἐλθόν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μετ<sup>Prp</sup>· ἄ|εθλα· πε|ρὶ<sup>Prp</sup> τρίπο|δος γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ|μελλον<sup>ImpAkt</sup>|  
 gekommen seind mit um denn sollten sie  
 having come after for for were about

[700] θεύσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Pr</sup>ναξ ἄνδρων<sup>A</sup> αὐγείας<sup>A</sup>  
laufen werden· die aber dort  
to run· them but there

[701] κάσχεθε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐλατῆρ' ἄφι<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>A</sup> ἄκαχήμενον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἵππων<sup>A</sup>  
hielt zurück, hielt back, ihn aber schickte er fort bekümmert  
held back, him but sent away sore grieved

[702] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὗ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέροντων<sup>A</sup> ἐπέων<sup>A</sup> κεχολωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων<sup>A</sup>  
deren der of these he zornig geworden  
of these he angered und auch  
and also

[703] ἐξέλετ'<sup>AorAkt</sup> ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>  
nahm er unzählige viele· die aber andern  
took out countless many· the but other things in  
gave into

[704] δαιτρεῦε<sup>PräAktInf</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄτεμβόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κίοι<sup>AorAktOp</sup> ἴσης<sup>AdjG</sup>  
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend  
to feast, lest someone to him being deprived ginge  
might go der gleichen.  
of equal share.

[705] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> διείπομεν<sup>AorAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἅστῳ<sup>A</sup>  
wir zwar die einzelnen teilten wir zu,  
we indeed the things each we ordered,  
um auch  
around and

[706] ἔρδομεν<sup>ImpAkt</sup> ἱρὰ θεοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἥματι<sup>A</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
vollzogen wir die aber am dritten  
we offered they but on the third alle  
all

[707] ἦλθον<sup>AorAkt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μώνυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>A</sup>  
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und  
came together themselves and many and  
single hoofed

[708] πανσυνδύη<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μολίονε<sup>A</sup> θωρήσσαντο<sup>ImpM/P</sup>  
in geschlossener Macht· mit aber ihnen  
in full force· but for them rüsteten sich  
were arming

[709] παῖδ' ἔτι<sup>Adv</sup> ἔόντ',<sup>DuA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA</sup><sub>PerAkt</sub> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>A</sup>  
noch seiend, nicht doch sehr wissend  
yet being, not yet very knowing  
stürmischer  
of fierce

[710] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα<sup>AdjN</sup> κολῶνῃ<sup>A</sup>  
es gibt aber eine steile  
there is but a certain steep

[711] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ, νεάτη<sup>AdjN</sup> Πύλου<sup>A</sup> ῥημαθόεντος<sup>AdjG</sup>  
weit an entlegenste  
far upon furthest  
sandigen·  
sandy·

[712] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφεστρατόωντο<sup>ImpM/P</sup> διαρραῖσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
die belagerten sie zu zerbrechen  
her were encamped around to tear through  
begierig seiend.  
eager.

[713] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδίον<sup>A</sup> μετεκίαθον<sup>AorAkt</sup> ἅμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ἀθήνη<sup>A</sup>  
aber als ganzes durchschritten sie hatten,  
but when whole they had traversed,  
to us  
but

[714] ἄγγελος ἦλθε AorSAkt θέουσ<sup>N</sup> PräAkt ἀπ<sup>Prp</sup> ὧλύμπου θωρήσσεσθαι PräM/PlInf  
kam laufend von sich zu rüsten  
came running from to arm

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> Πύλον κατά<sup>Prp</sup> λαδὼν ἄγειρεν ImpAkt  
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie  
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐσσυμέ<sup>Adv</sup> νους<sup>A</sup> PerM/P πολεμίζειν PräAktInf οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> Pr Νηλεὺς  
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich  
but very eager to make war. and not me

[717] εἶα ImpAkt θωρήσσεσθαι PräM/PlInf ἀπέκρυψεν AorSAkt δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἵππους.  
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir  
allowed to arm, hid away but for me

[718] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ξφη ImpAkt ἴδμεν PerAkt πολεμήϊα<sup>AdjA</sup> ἔργα.  
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige  
not for yet anything me he said to know warlike

[719] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἰππεῦσι μετέπρεπον ImpAkt ἡμετέροις<sup>AdjD</sup>  
aber auch so thus ragte ich hervor unseren  
but also thus I excelled our own

[720] καὶ<sup>Kon</sup> πεζός<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐών<sup>N</sup> PräAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄγε ImpAkt νεῖκος Ἀθήνη.  
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte  
and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι PräAkt δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ποταμὸς Μινυήιος<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλα βάλλων<sup>N</sup> PräAkt  
es gibt aber einen Minyer isch in into werfend  
there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> Ἀρήνης, ὅθι<sup>Adv</sup> μέιναμεν AorAkt Ἡῷ δῖαν<sup>AdjA</sup>  
nahe wo verweilten wir göttliche  
near where we stayed holy

[723] ἰππῆες Πυλίων, AdjG τὰ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπέρρεον ImpAkt ἔθνεα πεζῶν. AdjG  
der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.  
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἔνθεν<sup>Adv</sup> πανσυνδύη<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι θωρηχθέντες<sup>N</sup> AorPas  
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend  
from there in full force with having been armed

[725] ἔνδι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>Adv</sup> ἰκόμεσθ<sup>AorSM/P</sup> ἐρὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον Ἀλφειοῖο.  
mittags kamen wir an heiligen  
at mid day we came sacred

[726] ἐνθα<sup>Adv</sup> δι<sup>Adv</sup> ἰρέξαντες<sup>N</sup> AorAkt ὑπερμενεῖ<sup>AdjD</sup> ἱερὰ καλά, AdjA  
dort verrichtet habend über mächtigen schöne,  
there having sacrificed very mighty fair,

[727] ταῦρον δ<sup>Pt</sup> Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι,  
aber aber  
but but

[728] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίη γλαυκῶπιδι<sup>AdjD</sup> βοῦν ἄγε<sup>Kon</sup> λαίην<sup>AdjA</sup>  
 aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον ἔπειθ<sup>Kon</sup> ἔλόμεσθα<sup>AorSMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ἐν<sup>Prp</sup> τελέεσσι<sup>AdjD</sup>  
 dann then nahmen wir durch throughout in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν<sup>AorM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν οἷσιν<sup>D Pr</sup> ἕκαστος<sup>AdjN</sup>  
 und and schliefen wir ein in in in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ῥοῶς ποταμοῖο. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> ἔπειοι<sup>Kon</sup>  
 um around aber but groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν<sup>PlqAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄστρῳ διαρραῖσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαώτερες<sup>N PerAkt</sup>  
 hatten umstellt ja zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σφί<sup>D Pr</sup> προπάρῳιθε<sup>Adv</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον Ἄρηος<sup>Kon</sup>  
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great

[734] εὔτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥελιός φαέθων<sup>N PräAkt</sup> ὑπερέσχεθε<sup>AorAkt</sup> γαίης<sup>Kon</sup>  
 als bald denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα<sup>ImpM/P</sup> μάχη Διὶ τ<sup>Pt</sup> εὐχόμενοι<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθήνῃ<sup>Kon</sup>  
 liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and

[736] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἐπειῶν ἔπλετο<sup>ImpM/P</sup> νεῖκος<sup>Kon</sup>  
 aber but als when indeed der Pylier of Pylians und and wurde there was

[737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> ἔλον<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα, κόμισσα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>Kon</sup>  
 zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Αὐγείας<sup>Kon</sup>  
 aber but war was

[739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δέ<sup>Pt</sup> θύγατρ' εἶχε<sup>ImpAkt</sup> ξανθὴν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμήδην<sup>Kon</sup>  
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἡ<sup>N Pr</sup> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα ἤδη<sup>PerAkt</sup> ὅσα<sup>N Pr</sup> τρέφει<sup>PräAkt</sup> εὐρεῖα<sup>AdjN</sup> χθών<sup>Kon</sup>  
 die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> προσιόντα<sup>A PräAkt</sup> βάλλον<sup>AorAkt</sup> χαλκῆρεϊ<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>Kon</sup>  
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

[742] ἦριπε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>N</sup>ησιν· ἐ<sup>N</sup> γὼ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον ὁ<sup>N</sup> ρούσας<sup>AorSAkt</sup>  
 fiel aber in ich aber in gesprungen seiend  
 he fell but in I but into having leapt

[743] στήν<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> προμά<sup>N</sup>χοισιν· ἀ<sup>N</sup> τὰ<sup>Kon</sup>ρ μεγά<sup>N</sup>θυμοι<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>N</sup> πειοὶ<sup>N</sup>  
 stand ja bei aber but groß mütige  
 I stood then among I but great souled

[744] ἔτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πεί<sup>Kon</sup> ἴδον<sup>AorAkt</sup> ἄνδρα πε<sup>N</sup> σόντα<sup>A</sup>  
 erschrecken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden  
 they trembled in different ways another, when they saw having fallen

[745] ἤγεμόν<sup>N</sup> ἱππῆ<sup>N</sup>ων, δς<sup>N</sup> ἀ<sup>Pr</sup>ριστεύ<sup>N</sup>εσκε<sup>ImpAkt</sup> μά<sup>N</sup>χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 der sich auszeichnen pflegte zu kämpfen.  
 who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> γὼν<sup>N</sup> ἐπό<sup>N</sup>ρουσα<sup>ImpAkt</sup> κε<sup>N</sup> λαίνῃ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι ἴσος<sup>AdjN</sup>  
 aber but ich stürzte vor dunkler gleich,  
 but I rushed to a dark equal,

[747] πεντή<sup>N</sup> κοντα<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> λον<sup>AorAkt</sup> δίφ<sup>N</sup>ρους, δύο<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφί<sup>Adv</sup>ς ἐ<sup>N</sup> καστον<sup>AdjA</sup>  
 fünfzig aber nahm zwei aber ringsum je jeden  
 fifty but I took two but apart each

[748] φῶτες ὁ<sup>N</sup> δάξ<sup>Adv</sup> ἔλον<sup>AorAkt</sup> οὐδας ἐ<sup>N</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δα<sup>N</sup> μέντες<sup>N</sup>  
 mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seiend.  
 with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καί<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄκτορι<sup>N</sup>ωνε Μο<sup>N</sup> λίονε παῖδ' ἀλά<sup>N</sup> παξα<sup>AorAkt</sup>  
 und nun wohl verwüstete,  
 and now would sacked,

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> πα<sup>Pr</sup> τήρ<sup>N</sup> εὐ<sup>N</sup> ρύ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>AdjN</sup>ων ἐνο<sup>N</sup> σίχθων<sup>N</sup>  
 wenn nicht sie zwei breit herrschend  
 if not the two wide ruling

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μου ἐσά<sup>N</sup>ωσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> λύψας<sup>N</sup> ἡέρι<sup>N</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup>  
 aus rettete verhüllt habend dichtem.  
 out of saved having covered much.

[752] ἔνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς Πυλί<sup>N</sup>οισι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup>γα<sup>AdjA</sup> κράτος ἐγγυά<sup>N</sup>λιξε<sup>AorAkt</sup>  
 dort den Pyliern große gewährte  
 there to Pylians greatly put in hand.

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπό<sup>N</sup>μεσθα<sup>ImpM/p</sup> δι<sup>N</sup> ἀ<sup>Prp</sup> σπιδέ<sup>N</sup>ος πεδί<sup>N</sup>οιο<sup>N</sup>  
 so lange denn nun folgten wir durch  
 so long for then we were following through

[754] κτείνον<sup>N</sup> τές<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup> τοὺς<sup>A</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔντεα<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> λέ<sup>N</sup> γοντες<sup>N</sup>  
 tödend und sie über und schöne sammelnd,  
 killing and them up and down and fair gathering,

[755] ὅφρ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>N</sup>ου πολυ<sup>N</sup> πύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους<sup>N</sup>  
 bis auf viel kornigen ließen wir steigen  
 until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ<sup>Pt</sup> Ωλενί<sup>AdjG</sup> ης, καὶ<sup>Kon</sup> Ἀλησίου<sup>A</sup> ξυθα<sup>Adv</sup> κο<sup>A</sup> λώνη<sup>A</sup>  
und Olenischen, und dort  
and of Olenian, and

[757] κέκλη<sup>A</sup> ταί<sup>PerM/P</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>A</sup> πέτραπε<sup>AorAkt</sup> λαδὼν<sup>A</sup> Ἀθήνη<sup>A</sup>.  
heißt· is called· woher whence wieder back again wandte ab turned back

[758] ξυθ<sup>Adv</sup> ἄν<sup>A</sup> δρα κτεί<sup>N</sup> νας<sup>AorSAkt</sup> πύμα<sup>A</sup> τον<sup>AdjA</sup> λίπον<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ<sup>A</sup>  
dort there getötet habend having killed letzten last lieb ich zurück· I left· aber but

[759] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>A</sup> οἰο<sup>A</sup> Πύλονδ' ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>,  
wieder back von from they were holding lenkten schnelle swift

[760] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐχετό<sup>ImpM/P</sup> ωντο<sup>ImpM/P</sup> θε<sup>A</sup> ὦν Διὶ<sup>A</sup> Νέστορί<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>A</sup>.  
alle all aber and beteten were praying und and

[761] ὥς<sup>Adv</sup> ἔον<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ποτ' εἰ<sup>Pt</sup> ἔον<sup>ImpAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> μετ' ἄνδράσιν<sup>Prp</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεὺς<sup>A</sup>  
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja, indeed, among unter but

[762] οἷος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄρε<sup>A</sup> τῆς ἀπο<sup>A</sup> νήσεται<sup>FuMed</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οἷω<sup>PräAkt</sup>  
allein alone der of the wird davon tragen· will win· wahrlich auch and ihn I think

[763] πολλὰ<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup> τακλαῦ<sup>A</sup> σεσθαί<sup>FuM/PlInf</sup> ἐ<sup>A</sup> πεί<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λαδὼς<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> ληται<sup>AorM/PKnf</sup>.  
viele many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from zugrunde gehe. may perish.

[764] ὦ<sup>ij</sup> πέπον<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> Με<sup>A</sup> νοίτιος<sup>A</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>A</sup> τελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
o O wahrlich zwar at least to you indeed so thus befahl was enjoining

[765] ἦματι<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σ' ἔκ<sup>Prp</sup> Φθί<sup>A</sup> ἡς Ἀγα<sup>A</sup> μέμνονι<sup>A</sup> πέμπε<sup>ImpAkt</sup>  
dem the als when you from sandte, sent,

[766] νῶϊ<sup>DuD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ξυδον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>A</sup> ὄντες<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>A</sup>  
uns beiden aber ja and drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>A</sup> ροις ἡ<sup>A</sup> κούομεν<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπέ<sup>A</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup>.  
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.

[768] Πηλῆ<sup>A</sup> ὅς<sup>Pt</sup> ἰκό<sup>A</sup> μεσθα<sup>AorSMed</sup> δό<sup>A</sup> μους εὖ<sup>Adv</sup> ναιετά<sup>A</sup> ὄντας<sup>A</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>A</sup>  
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαδὼν<sup>A</sup> ἀ<sup>A</sup> γείρον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup> κατ' Ἀχαιίδα<sup>Prp</sup> πολυβό<sup>A</sup> τειραν<sup>AdjA</sup>.  
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἐπεὶ<sup>Adv</sup> ἤρῳα<sup>Adv</sup> μενοίτιον<sup>Adv</sup> εὔρομεν<sup>AorSAkt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup>  
dort aber dann fanden wir drinnen  
there but then we found within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ, <sup>A</sup>πρὸ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἀχιλλῆα<sup>Adv</sup> γέρον<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἰππηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς<sup>Adv</sup>  
und dich, bei aber and aber Pferde lenker  
and you, beside and and chariot driving

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μηρία<sup>Adv</sup> καῖε<sup>ImpAkt</sup> βοὸς<sup>Adv</sup> Διὶ<sup>Adv</sup> τερπικε<sup>Adv</sup> ραῦνω<sup>AdjD</sup>  
fette verbrannte Donner liebenden  
rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χόρῳ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>Adv</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλειςον<sup>Adv</sup>  
in in hielt aber goldenen  
in he held but golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἶθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>Adv</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αἶθομέ<sup>Adv</sup> νοις<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἱε<sup>Adv</sup> ροῖσι<sup>AdjD</sup>  
schenktend funkelnden auf brennenden Opfern.  
pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶι<sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοὸς<sup>Adv</sup> ἔπε<sup>Adv</sup> τον<sup>ImpM/P</sup> κρέα<sup>Adv</sup>, νῶι<sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
euch zweien zwar um folgten uns beiden aber danach  
to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στήμεν<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προθύ<sup>Adv</sup> ροισι<sup>Adv</sup> ταφῶν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἀνόρουσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>Adv</sup>  
standen wir in erschrocken seiend aber but sprang auf  
we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς<sup>Adv</sup> ἐλάν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἐδρίασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἄνωγε<sup>AorAkt</sup>  
hinein aber führe genommen habend, hinab aber and sich niederzusetzen  
into then lead having taken, down and to sit down befahl,  
he urged,

[778] ξείνιά<sup>Adv</sup> τ' <sup>Pt</sup>εὖ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup> θηκεν<sup>AorAkt</sup> ἅ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> ξείνοις<sup>Adv</sup> θέμις<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
und gut setzte vor, welche und ist.  
and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰρ<sup>Adv</sup> πημεν<sup>AorM/P</sup> ἐδητύος<sup>Adv</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> ποτῆτος<sup>Adv</sup>  
aber but sobald wurden gesättigt und  
but when we were sated and

[780] ἤρχον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μύθοιο<sup>Adv</sup> κελεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὑμῶν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἅμ' <sup>Prp</sup> ἐπεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
began ich befehlend euch zugleich zu folgen.  
I began I ordering you together to follow.

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἠθέλε<sup>Adv</sup> τον<sup>ImpAkt</sup> τῶ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἅμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλ' <sup>AdjA</sup> ἐπέτελλον<sup>ImpAkt</sup>  
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.  
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> παιδὶ<sup>Adv</sup> γέρον<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ' <sup>ImpAkt</sup> Ἀχιλλῆϊ<sup>Adv</sup>  
zwar seinem befahl  
indeed to his enjoined

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπείροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι<sup>PräM/PlInf</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.  
always to excel and preminent to be of others.



[784] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐθ'<sup>Adv</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>te</sup>τελλε<sup>ImpAkt</sup> με<sup>Me</sup> νοΐτιος<sup>Me</sup> ἄκτορος<sup>Me</sup> υἱός<sup>Me</sup>  
 dir aber wiederum so befahl  
 to you but again thus was enjoining

[785] τέκνον ἐ<sup>te</sup>μὸν<sup>AdjN</sup> γενε<sup>te</sup>ῖ<sup>te</sup> ἢ μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>te</sup>πέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>Me</sup>  
 mein zwar  
 my indeed überlegen  
 superior ist  
 is

[786] πρεσβύτε<sup>ro</sup>ρος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> βί<sup>te</sup>η δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>te</sup>μείνων<sup>AdjNKmp</sup>  
 älter  
 older aber du bist  
 are aber der ja viel  
 besser.  
 better.

[787] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσι<sup>te</sup> θαι<sup>AorM/PlInf</sup> πυκν<sup>te</sup>ὸν<sup>AdjA</sup> ἕπος<sup>te</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ὑπο<sup>te</sup>θέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 sondern gut ihm  
 zu sagen  
 dichtet  
 shrewd und  
 and zu raten  
 to advise

[788] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαί<sup>te</sup>νειν<sup>PräAktInf</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγα<sup>te</sup>θόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 und ihm  
 zu zeigen  
 der aber  
 wird folgen  
 in  
 to das Gute  
 good zwar.  
 indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>te</sup>τελλ'<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>te</sup>ρων, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεται<sup>PräM/P</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 so befahl  
 der he  
 du aber  
 vergisset  
 forget sondern  
 noch  
 yet und  
 and jetzt  
 now

[790] ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>te</sup>ποις<sup>AorAktOp</sup> ἄχι<sup>te</sup> λῆ<sup>te</sup> δαί<sup>te</sup>φρονι<sup>AdjD</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πί<sup>te</sup>θηται<sup>AorM/PKmj</sup>  
 dieses  
 these things würdest sagen  
 you might say kampf  
 verständigen wenn  
 wohl  
 ever gehorche.  
 may obey.

[791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>te</sup> θυμὸν<sup>te</sup> ὀ<sup>te</sup>ρίναις<sup>AorAktOp</sup>  
 wer aber weiß  
 ob wohl ihm  
 mit  
 würdest auf regen  
 you might stir

[792] παρεῖ<sup>te</sup>πών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀγα<sup>te</sup>θῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>te</sup>ραΐφασίς<sup>te</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>te</sup>ταίρου<sup>te</sup>  
 zugeredet habend  
 having spoken gently gut  
 good aber  
 ist  
 is

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>te</sup>να<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρεσίν<sup>te</sup> ἥσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>te</sup>οπροπί<sup>te</sup>ην ἀλε<sup>te</sup>εῖναι<sup>PräAkt</sup>  
 wenn aber irgendeinen  
 if but someone in denen  
 in which meidet  
 avoids

[794] καί<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> Ζηνός<sup>te</sup> ἐ<sup>te</sup>πέφραδε<sup>AorAkt</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>te</sup>  
 und irgend etwas ihm  
 von Seiten  
 from zeigte an  
 declared erhabene  
 august

[795] ἀλλ'<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέ<sup>te</sup>τω<sup>AorAktImv</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς<sup>te</sup> ἐ<sup>te</sup>πέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
 sondern dich doch  
 soll schicken, zugleich aber  
 anderer  
 soll folgen  
 let follow

[796] Μυρμιδό<sup>te</sup>νων, αἴ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φό<sup>te</sup>ως Δαναοῖσι<sup>te</sup> γέ<sup>te</sup>νηαι<sup>AorM/PKmj</sup>  
 wenn wohl etwas  
 ever something werdest du  
 you may become

[797] καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>te</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δό<sup>te</sup>τω<sup>AorAktImv</sup> πόλε<sup>te</sup>μον δὲ<sup>Pt</sup> φέ<sup>te</sup>ρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 und dir schöne  
 fine gebe  
 let him give aber  
 and zu tragen,  
 to be carried,

[798] αἴ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἵ<sup>PräAkt</sup> σκοντε<sup>N</sup>ς ἅ<sup>PräAkt</sup> πόσχων<sup>N</sup> <sub>AorM/PKnj</sub> ταί<sup>N</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>N</sup>  
 wenn wohl dich dem gleichend ablassen  
 if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἅ<sup>N</sup> ναπνεύ<sup>N</sup> σωσι<sup>N</sup> <sub>AorAktKnj</sub> δ<sup>Pt</sup>, ἀ<sup>N</sup> ρήϊοι<sup>AdjN</sup> υἷες Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>N</sup>  
 sollen aufatmen aber kriegerische  
 may breathe again and warlike

[800] τειρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὀλί<sup>N</sup> γη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup>, ἀ<sup>N</sup> νάπνευ<sup>N</sup> σις πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>N</sup>.  
 ermattet seiend· klein aber auch  
 being worn· small but and

[801] ῥεῖ<sup>Adv</sup> α<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup>, ἀ<sup>N</sup> κμῆ<sup>N</sup> <sub>τ</sub>ες<sup>AdjN</sup> κεκ<sup>N</sup> μηότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἄ<sup>N</sup> νδρας ἀ<sup>N</sup> ὑτῇ<sup>N</sup>  
 leicht aber doch kraft volle ermüdete  
 easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαι<sup>N</sup> θε<sup>N</sup> <sub>AorM/POp</sub> προτι<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> ἄστ<sup>N</sup>υ νε<sup>N</sup> ὦν ἀπο<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> καί<sup>Kon</sup> κλισι<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup>ων.  
 würdet stoßen nach weg und  
 you might drive toward away from and

[803] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>N</sup>, <sub>ImpM/P</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>, ἄ<sup>N</sup> ρα<sup>Pt</sup> θυμὸν ἐ<sup>N</sup> νι<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> στή<sup>N</sup> θεσσιν ὀ<sup>N</sup> ρινε<sup>N</sup>, <sub>ImpAkt</sub>  
 so sprach, ihm aber ja in in regte auf,  
 thus he spoke, to him but then in in stirred,

[804] βῆ<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> εἰν<sup>N</sup> <sub>PräAktInf</sub> παρὰ<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> νῆας ἐπ<sup>N</sup>, <sub>Prp</sub> Αἰακί<sup>N</sup> δην Ἀχι<sup>N</sup> λῆα.  
 ging aber zu laufen an zu  
 went and to run beside toward

[805] ἀλλ<sup>N</sup>, <sub>Kon</sub> ὅτε<sup>N</sup> <sub>Kon</sub> δῆ<sup>N</sup> <sub>Pt</sub> κατὰ<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> νῆας Ὀ<sup>N</sup> δουσση<sup>N</sup> ος θεί<sup>N</sup> οιο<sup>N</sup> <sub>AdjG</sub>  
 aber als ja an den entlang göttlichen  
 but when indeed along godlike

[806] ἴξε<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θε<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Πά<sup>N</sup> τροκλος, ἵ<sup>N</sup> νά<sup>N</sup> <sub>Kon</sub> σφ<sup>N</sup>, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ἀγο<sup>N</sup> ρή τε<sup>N</sup> θε<sup>N</sup> μισ τε<sup>N</sup> <sub>Pt</sub>  
 kam an laufend wo ihnen und und  
 came running where for them and and

[807] ἦν<sup>N</sup>, <sub>ImpAkt</sub> τῇ<sup>N</sup> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> δῆ<sup>N</sup> <sub>Pt</sub> καί<sup>N</sup>, <sub>Kon</sub> σφι<sup>N</sup>, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὦν ἐτε<sup>N</sup> τεύχατο<sup>N</sup> <sub>PlqM/P</sub> βωμοί<sup>N</sup>,  
 war, dort ja und ihnen war bereit  
 was, at which indeed and to them had been made

[808] ἐνθά<sup>N</sup> <sub>Adv</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> Εὐρύπυ<sup>N</sup> λος βε<sup>N</sup> βλημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀντεβό<sup>N</sup> λησε<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 dort ihm verwundet seiend begegnete  
 there to him having been struck met

[809] διογε<sup>N</sup> νῆς<sup>N</sup> <sub>AdjN</sub> Εὐ<sup>N</sup> αιμονί<sup>N</sup> δης κατὰ<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> μηρὸν ὀ<sup>N</sup> ἴστῳ<sup>N</sup>  
 Zeus geborener gegen  
 Zeus born down upon

[810] σκάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> πολέ<sup>N</sup> μου· κατὰ<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> δέ<sup>N</sup> <sub>Pt</sub> νότι<sup>N</sup> ος <sub>AdjN</sub> ῥέεν<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> ἰδρῶς<sup>N</sup>  
 hinkend aus hinab aber feucht floß  
 limping out of down but moist was flowing

[811] ὦμων<sup>N</sup> καί<sup>N</sup>, <sub>Kon</sub> κεφα<sup>N</sup> λῆς, ἀπο<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> δ<sup>N</sup>, <sub>Pt</sub> ἔλκεος<sup>N</sup> ἀργαλέ<sup>N</sup> οιο<sup>N</sup> <sub>AdjG</sub>  
 und von aber schmerzlichen  
 and from but grievous

[812] αἶμα μέλαν<sup>AdjN</sup> κελάρουζε·<sup>ImpAkt</sup> νόος γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦεν·<sup>ImpAkt</sup>  
 schwarz rieselte· ja zwar standhaft war.  
 black was gurgling· indeed but firm was.

[813] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ᾧ κτείρε<sup>AorAkt</sup> Μεινοῖτι<sup>N</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,  
 ihn aber gesehen habend beklagte tapferer  
 him but having seen pitied valiant

[814] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλοφυρόμενος<sup>N</sup> ἔπεα πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 und ja wehklagend sprach an  
 and then lamenting winged he addressed·

[815] ἄ<sup>ij</sup> δειλοὶ<sup>AdjN</sup> Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup>  
 ach elend und Herrschende  
 ah wretched and ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμέλλετε<sup>ImpAkt</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος αἶης  
 so ja wart im Begriff fern der Freunde und  
 thus then you were about far of friends and

[817] ἄσσειν<sup>FuAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροίῃ ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῷ.  
 sättigen to in schnelle hell glänzendem  
 to sate in swift to Argive

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> δι<sup>N</sup> ὀτρεφὲς<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ' ἦρωες,  
 aber komm mir dies sage Zeus genährter  
 but come to me this tell Zeus nurtured

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πού<sup>Adv</sup> σχήσουσι<sup>FuAkt</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> Ἑκτορ' Ἀχαιοί,  
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen  
 or then still perhaps will hold huge

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φθίσονται<sup>FuM/P</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup>  
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm bezwungen worden seiend  
 or already will perish under by him having been subdued

[821] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπυλος βεβλημένος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>N</sup> δα<sup>ImpAkt</sup>  
 ihn aber wieder verwundet seiend entgegen sprach·  
 him but again having been struck in reply spoke·

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν  
 nicht mehr Zeus geborener  
 no longer Zeus born

[823] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ μελαίνῃσιν<sup>AdjD</sup> πεσέονται<sup>FuM/P</sup>  
 wird sein, sondern in schwarzen werden fallen.  
 will be, but in black will fall.

[824] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,  
 who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν κέαται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> οὐτάμενοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 in in liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und  
 in lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο<sup>Prp</sup> Τρώων· τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος ὀρνυται<sup>PräM/P</sup> αἰέν<sup>Adv</sup>  
 unter von deren aber erhebt sich immer.  
 under of them but rises always.

[827] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σάωσον<sup>AorAktImv</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,  
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ<sup>Pt</sup> ἔκταμ<sup>AorAktImv</sup> ὀϊστόν, ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αἶμα κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 aber schneide heraus von ihm aber schwarzes  
 but but cut out from it but black

[829] νίζ<sup>PräAkt</sup> ὕδατι<sup>AdjD</sup> λαοῦ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα πάσσε<sup>PräAktImv</sup>  
 wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf  
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτι<sup>Prp</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι<sup>PerM/PlInf</sup>  
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,  
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Χείρων ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup> δι<sup>Kon</sup> καί<sup>Adv</sup> ὅ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> Κενταύρων.  
 den whom lehrte gerechtester  
 whom taught most just

[832] ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ποδλείριος ἢ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> Μαχάων  
 zwar denn für und  
 indeed for and

[833] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλισίῃ<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> ἰομαι<sup>PräM/P</sup> ἔλκος ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 den the one zwar in ich meine tragend  
 the one indeed in I suppose having

[834] χρηρίζοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ἰητῆρος  
 bedürftend und selbst tadellosen  
 needing and himself of blameless

[835] κεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πεδίῳ<sup>Adv</sup> Τρώων μένει<sup>PräAkt</sup> ὀξύ<sup>AdjA</sup> ἄρῃα.  
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen  
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> Μενoitίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός·  
 ihn aber wiederum sprach an tapferer  
 him but again addressed valiant

[837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>PräAktOp</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργα τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥέξομεν<sup>FuAkt</sup> Εὐρύπυλ' ἦρως  
 wie denn wäre dieses was werden wir tun  
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup> ὅφρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι<sup>AdjD</sup> μῦθον ἐνίσπω<sup>PräAkt</sup>  
 ich gehe damit kampf verständigen ich sage aus  
 I go so that battle minded I tell

[839] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Νέστωρ ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup> Γερήνιος<sup>AdjN</sup> οὐρός<sup>Adv</sup> Ἀχαιῶν·  
 das auftrag Gerensische  
 which was enjoining Gerenian

[840] ἄλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς,Adv περPt σεῖο<sup>G</sup>Pr μεθήσω<sup>FuAkt</sup> τειρομέ<sup>G</sup>νοιο.<sup>G</sup>PräM/P  
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.  
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,Pt καὶ,Kon ὑπὸPrp στέρ<sup>N</sup>νοιο λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἄγε<sup>ImpAkt</sup> ποιμένα λαῶν  
 so, und unter ergriffen habend führte  
 then, and under having taken lead

[842] ἐς<sup>Prp</sup> κλισίην·θεράπων δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὑπέ<sup>ImpAkt</sup>χευε<sup>ImpAkt</sup> βοεῖας.<sup>AdjA</sup>  
 in aber gesehen habend goß darunter rinderne.  
 into but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἔνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup>Pr ἐκτανύσας<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> μηροῦ τάμνε<sup>AorAkt</sup> μαχαίρῃ  
 dort ihn ausgestreckt habend aus schnitt  
 there him having stretched out out of he cut

[844] ὅξυ<sup>AdjA</sup> βέλος περιπευκές,<sup>AdjA</sup> ἀπ',Prp αὐτοῦ<sup>G</sup>Pr δ',Pt αἶμα κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber schwarzes  
 sharp close set, from it but black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατι<sup>N</sup> λαοῦ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥίζαν βάλε<sup>AorAkt</sup> πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
 wusch lau warmem, darauf aber warf  
 wash warm, upon but throw bitter

[846] χερσὶ διὰτριψας<sup>N</sup> AorSAkt ὁδὸν<sup>N</sup> νήφατον,<sup>AdjA</sup> ἣ<sup>N</sup>Pr οἱ<sup>D</sup>Pr ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle  
 having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὁδὸν<sup>N</sup> νας·τὸ<sup>N</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο,<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ',Pt αἶμα.  
 hielt auf das zwar trocknete ab, hörte auf aber  
 checked the indeed dried, ceased but